

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



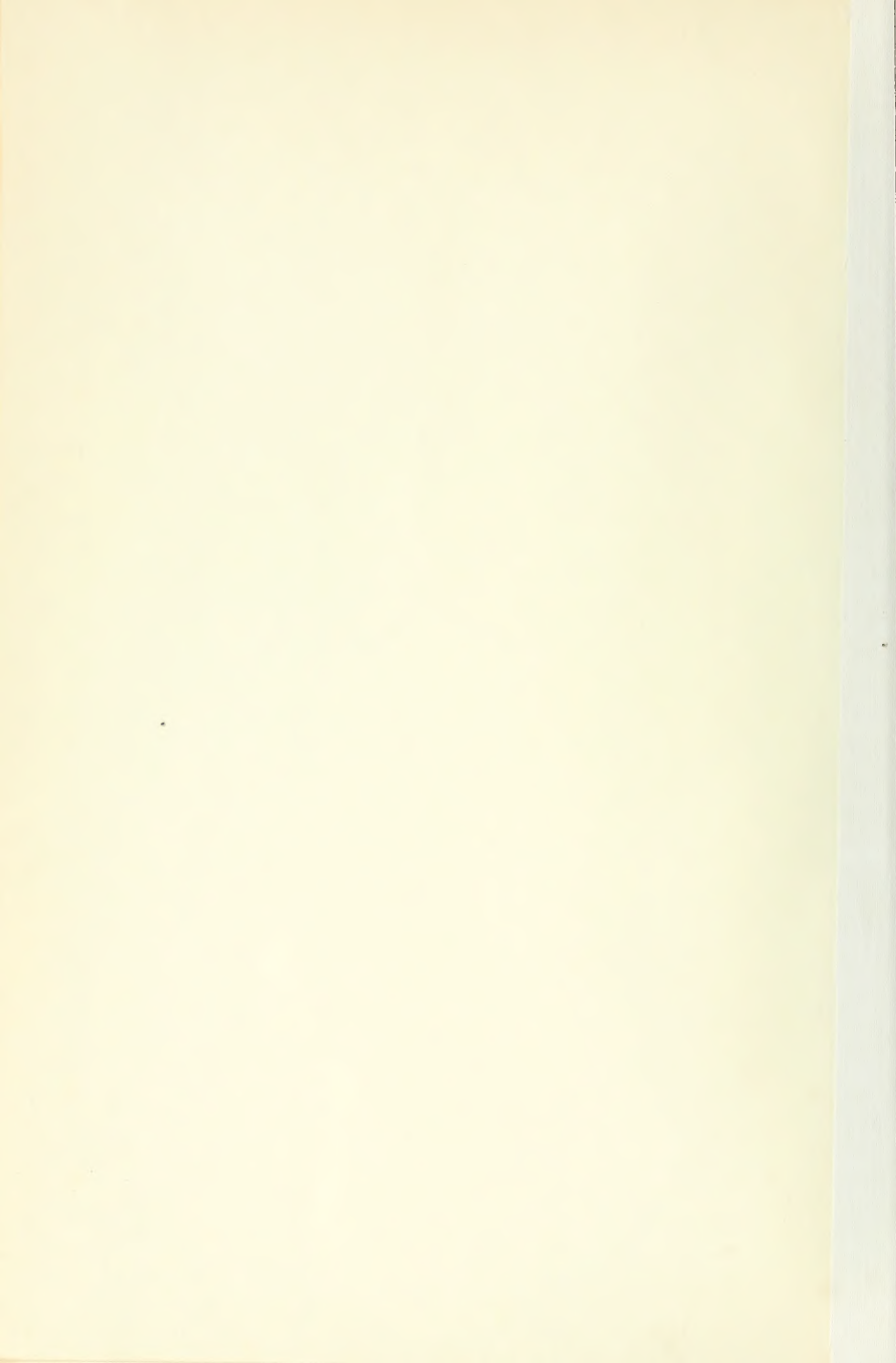
3 1761 04868 6695



Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
University of Ottawa









L'Étranger

Action musicale en deux actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

VINCENT D'INDY

Partition pour chant et piano réduite par l'Auteur



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. *Progrès pour tous pays.*
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils, 1902.

Imp. Durand et Fils, Paris



+

L'Étranger

Action musicale en deux actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

VINCENT D'INDY

Partition pour chant et piano réduite par l'Auteur



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils. 1902.

Imp. Delaunay et C^o Paris

+

IL A ÉTÉ TIRÉ

Dix exemplaires sur papier Japon.



11
2007

L'ÉTRANGER



PERSONNAGES

VITA (20 ans)	<i>Soprano</i>
L'ÉTRANGER (42 ans)	<i>Baryton</i>
ANDRÉ, brigadier des douanes (23 ans)	<i>Ténor</i>
LA MÈRE DE VITA (55 ans)	<i>Mezzo-Soprano</i>

1^{er} ACTE

UNE FEMME (Madeleine)	} <i>Sopranos</i>
Un petit garçon	
Une petite fille	
Une jeune femme	
1 ^{re} ouvrière	
2 ^e ouvrière	
UNE VIEILLE	} <i>Contraltos</i>
Une femme	
UN VIEUX (Pierre)	} <i>Ténors</i>
Un jeune homme	
UN PÊCHEUR	} <i>Basses</i>
Le contrebandier	
Un vieux marin	

2^{me} ACTE

1 ^{re} jeune fille	} <i>Sopranos</i>
2 ^e jeune fille	
3 ^e jeune fille	
UN JEUNE HOMME	} <i>Ténors</i>
Quelques fonctionnaires	
UN VIEUX PÊCHEUR	} <i>Basse</i>

PÊCHEURS, MARINS, DOUANIERS, OUVRIÈRES, PAYSANS, ETC.

Le lieu de la scène est en France, aux bords de l'Océan.

NOTE : Tous les rôles secondaires peuvent être remplis par dix exécutants ainsi répartis :

	1 ^{er} ACTE	2 ^e ACTE
4 <i>Sopranos</i> :	MADELEINE	
»	1 ^{re} ouvrière	1 ^{re} jeune fille
»	2 ^e ouvrière	2 ^{me} jeune fille
»	Une jeune femme	2 ^{me} jeune fille
2 <i>Contraltos</i> :	UNE VIEILLE	
»	Une femme	
2 <i>Ténors</i> :	LE VIEUX PIERRE	
»	Un jeune homme	Un jeune homme
2 <i>Basses</i> :	UN PÊCHEUR	
»	Le contrebandier	
»	Un vieux marin	Un vieux pêcheur

Plus : 2 enfants (*sopranos*) et quelques fonctionnaires (*ténors*.)

N. B. — Les rôles en minuscules peuvent être tenus par des choristes.



INDEX



ACTE I.

Pages

Introduction symphonique	1
Scène I. — Pêcheurs, femmes, une vieille, un vieux marin, un jeune homme, un pêcheur, une jeune femme, <i>L'Étranger</i> , les ouvrières, <i>Vita</i> , une femme, des enfants, un vieux	7
Scène II. — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i>	36
Scène III. — <i>L'Étranger</i> , <i>Vita</i> , <i>André</i> , un pêcheur	69

ACTE II.

Introduction symphonique	85
Scène I. — Jeunes gens, marins, pêcheurs, vieux matelots, jeunes filles, <i>Vita</i> et sa <i>Mère</i>	93
Scène II. — <i>Vita</i> , <i>L'Étranger</i>	108
Scène III. — <i>Vita</i> , les voix (dans la coulisse), marins, pêcheurs, un vieux pêcheur, <i>André</i> , femmes, paysans, fonctionnaires, <i>L'Étranger</i> , un jeune homme, un vieux marin	150



Indication des mouvements

Mouvements	Unité de temps
Très lent	= 54
LENT	= 60
Assez lent	= 66
Modérément lent	= 69
Très modéré	= 72
MODÉRÉ	= 84
Modérément animé	= 96
Assez animé	= 108
ANIMÉ	= 120
Très animé	= 144
Assez vif	= 180
VIF	= 216
Tres vif	= 252



Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, de la vente du livret, etc., s'adresser à MM. A. DURAND ET FILS, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, à Paris.



L'ÉTRANGER



VINCENT D'INDY

Op. 53

(1898-1901)

ACTE I



Très animé (♩ = 144)

PIANO

pp

Red. ten.

pp

* Red.

mf et soutenu

U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils 1902

The first system of musical notation consists of three staves. The top staff is a treble clef with a complex melodic line featuring many sixteenth notes and slurs. The middle staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a piano accompaniment consisting of a few notes and rests. The bottom staff is a bass clef with a few notes and rests. The system is divided into two measures by a vertical bar line.

The second system of musical notation is similar to the first, with three staves. The top staff continues the complex melodic line. The middle and bottom staves provide piano accompaniment. The system is divided into two measures.

The third system of musical notation continues the piece with three staves. The top staff has the same intricate melodic pattern. The piano accompaniment in the middle and bottom staves is more active, with more notes and slurs. The system is divided into two measures.

The fourth system of musical notation is the final system on the page, consisting of three staves. The top staff continues the melodic line. The piano accompaniment in the middle and bottom staves includes some more complex rhythmic patterns. The system is divided into two measures.

* *ad.*

First system of a musical score. It consists of three staves: a treble clef staff with a complex melodic line featuring many slurs and ties; a middle staff that is mostly empty; and a bass clef staff with a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *pp* and *cresc.* (crescendo). There are also some markings like *ad.* and *ten.* in the bass staff.

Second system of the musical score. The treble staff continues with its intricate melodic pattern. The middle staff now contains a few notes. The bass staff has a more active accompaniment. Dynamics include *pp* and *mf*. Markings like *ad. ten.* are present.

Third system of the musical score. The treble staff continues with its melodic line. The middle staff has a few notes. The bass staff has a more active accompaniment. Dynamics include *pp* and *mf*. Markings like *ad. ten.* are present.

Fourth system of the musical score. The treble staff continues with its melodic line. The middle staff has a few notes. The bass staff has a more active accompaniment. Dynamics include *pp* and *mf*. Markings like *ad. ten.* are present.

First system of a musical score. The top staff is a treble clef with a complex melodic line featuring many slurs and ties. The middle staff is a vocal line with lyrics: *crr* - - - *scen* - - - *do*. The bottom staff is a bass clef with a simple accompaniment. A *ced* marking is present at the end of the system, flanked by asterisks.

Second system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a *pp* dynamic marking. The bottom staff features a *ced* marking at the beginning, followed by a *ced. ten.* marking, and an asterisk at the end.

Third system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The bottom staff has a *ced* marking at the end of the system, flanked by an asterisk. A *cresc.* marking is visible in the right half of the system.

Fourth system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a *poco f* dynamic marking and a *marque* marking. The bottom staff has a *ced* marking at the beginning, followed by an asterisk at the end.

Fifth system of the musical score. The top staff continues the melodic line. The middle staff has a *f* dynamic marking. The bottom staff has a *ced* marking at the beginning, followed by ** ced ** and another *ced* marking at the end, flanked by an asterisk.

Red. *cresc. sfz* * Red. ten. *p*

This system shows the first two measures of a piece. The right hand features a melodic line with eighth-note patterns. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Performance markings include 'Red.', 'cresc. sfz', and 'p'. A double asterisk (*) is placed below the first measure.

cresc. *più f* * Red.

The second system continues the piece. The right hand has a more active melodic line. The left hand accompaniment includes a sixteenth-note triplet in the second measure. Performance markings include 'cresc.', 'più f', and 'Red.'. A double asterisk (*) is placed below the second measure.

* Red.

The third system shows the continuation of the melodic and harmonic themes. Performance markings include 'Red.' and a double asterisk (*) at the end of the system.

* Red. * Red.

The fourth system continues the piece. Performance markings include 'Red.' and a double asterisk (*) at the end of the system.

m.d. *sfcz* *molto cresc.* *m.d.* *m.g.* * Red.

The fifth system is the final one on the page. It features a more complex texture with multiple voices in both hands. Performance markings include 'm.d.', 'sfcz', 'molto cresc.', 'm.d.', 'm.g.', and 'Red.'. Fingerings are indicated with numbers 1, 5, 2 and 2, 3, 1. A double asterisk (*) is placed below the second measure.

p

Red. ten.

// en retenant - - - - - (Le Rideau s'ouvre)

*

Au bord de l'Océan. — Des deux côtés de la scène, deux rochers élevés, celui de gauche, plus accessible, est couvert de plantes marines. — Un chemin serpentant sur ses flancs, conduit à une cabane située au sommet. — Au fond, la jetée, coupée par des degrés qui descendent à la mer. — Sur la jetée, dont on n'aperçoit pas l'extrémité, un mât de signaux. — Terrain sablonneux. — Une route traverse la scène, venant du dernier plan à droite; elle contourne la base de la falaise, puis, revenant sur elle même, elle s'enfonce au premier plan, allant vers le village. — Deux sentiers s'embranchent sur cette route, l'un, suivant le bord de la mer vers le môle, à gauche, l'autre, remontant à gauche au premier plan, conduit au port.

Au dernier plan, un écueil noir et morne, puis, une lointaine ligne de mer vers laquelle le soleil s'abaisse graduellement. — C'est le soir.

Des pêcheurs, portant filets et avirons, montent de la coupée ou arrivent par la route, à gauche. — Des femmes, anxieuses, les interrogent.

Moins vite (Animé ♩ = 120)

p sempre

p

Red.

*

Scène I

Contraltos

Eh! bien?...

1^{ers} Ténors

Mauvaise pé - che;

2^{ds} Ténors

On n'a rien pris!

2^{des} Basses

On n'a rien pris!

mf

Sopranos

Et toi?

Et

On n'a rien pris!

Rien!

1^{res} Basses

On n'a rien pris!

p *mf* *p*

Et toi ?
 toi ?
 (TOUS)
 C'est du mauvais
 Pas davan - ta - ge.

Detailed description: This system contains the first two systems of music. The top system has three vocal staves: Soprano (Et toi ?), Alto (toi ?), and Basses (C'est du mauvais). The piano accompaniment begins with a bass line and a right-hand line starting with a mezzo-forte (mf) dynamic. The second system continues the vocal lines with the lyrics 'Pas davan - ta - ge.' and the piano accompaniment.

temps depuis quinze jours!
 Basses (TOUS)
 C'est la ru - i - ne...

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of music. The top system has two vocal staves: Basses (temps depuis quinze jours!) and a group of voices (TOUS) (C'est la ru - i - ne...). The piano accompaniment continues with a mezzo-forte (mf) dynamic.

Sepr.
 Contr.
 Ténors
 C'est la mi - - sè - re!
 C'est la mi - - sè - re!
 C'est la mi - - sè - re!
 Plus lent (Modéré ♩ = 84) Monte de la coupée un homme
 Plus lent
 dim. mf *expressif*
 And. *

Detailed description: This system contains the fifth, sixth, seventh, and eighth systems of music. The top system has three vocal staves: Soprano (Sepr.), Contralto (Contr.), and Tenors (Ténors), all singing 'C'est la mi - - sè - re!'. The piano accompaniment is marked 'Plus lent (Modéré ♩ = 84) Monte de la coupée un homme'. The sixth system continues the vocal lines. The seventh system features piano accompaniment with dynamics 'dim.', 'mf', and 'expressif'. The eighth system concludes with 'And.' and an asterisk.

de quarante ans environ, l'air noble et triste. — Il pose son filet et ses avirons sur le sable, à gauche, puis, se débarrassant d'une hotte en paille tressée, qu'il porte sur le dos, il s'assied au bas du rocher et commence à trier son poisson, sans paraître prêter attention à ce qui se passe autour de lui.

Un Contralto Solo

Tiens, regarde - le, lui...

Ténors // en animant

Il a de la chan - ce.

// en animant

La foule s'est séparée en deux groupes. Les femmes et quelques hommes, (Sopranos, Altos et 1^{ers} Ténors) causent au premier plan, à droite. Le second groupe (2^{ds} Ténors et Basses) se tient au fond et semble observer le temps.

1^{er} mouv^t (Animé)

1^{ers} Sopr.
Mais, d'où vient-il donc? Son

2^{ds} Sopr.
D'où est-il? Son

Contr.
Il n'est pas du pa - ys. On ne sait pas.

1^{er} mouv^t

Sopr.
nom ?

Contr.
Il ne veut pas le di - re ;

1^{ers} Tenors
Un beau jour, il est ar - ri - vé parmi

nous, il a frê - té une bar - que pon - té - e, et

rit.

UNE VIEILLE (Contralto) // Un peu retenu

à l'aise

Nous avons

toi - te la pêche est mainte - nant pour lui !

uno V.

bien besoin que cet étran-ger de mal-heur vienne nous prendre no-tre

L'Étranger à entendu les paroles de la vieille.
 Il jette sur les gens un regard triste, puis reprend
 son travail. Pendant ce temps, le second groupe a
 rejoint le premier.

une V.

bien... **Plus lent (Modéré ♩ = 84)**

f *expressif*

UN VIEUX MARIN // en animant

// en animant On dit qu'il est sor-

fz > soutenu *dim.*

1^{er} mouv^t (Animé)
 UN JEUNE HOMME

Sorcier? - cier. Oui, sou-

1^{er} mouv^t

p

à l'aise // au mouvt

un J.H. I - dées de vieille

un V.M. vent il parait comman.der _____ à la mer.

// au mouvt

f *p*

un J.H. fem - me! Il n'y a pas de sor - ciers.

UN PÊCHEUR

E - cou - tez:

mf *f*

à l'aise // au mouvt

un P. Le vieux père a rai - son. _____ L'autre

p *p* *fp* *sf*

un P. *♭* nuit, par gros temps, j'a - vais per - du ma voi - le, la

p *sfz* *fp*

un P. // en retenant graduellement barre avait cas - sé, et je dé - ri - vais sans res -

// en retenant graduellement

sfz *f*

un P. - sour - ce vers le grand ro - cher...

p

8^a bassa *Red.*

un P. Tout à

mf *cresc.* *molto* *ff*

8^a *Red.*

Lent ($\text{♩} = 60$)

un P. coup, — je le vis, lui, debout dans sa

Lent

p

un P. bar - que, tête nue et prononçant des mots que je n'entendais

più f

cresc.

un P. pas... — Et voi - la — qu'à sa voix, —

Modérément animé ($\text{♩} = 96$)

Modérément animé

f

p

red * *red*

un P. — sou - dain, — la hou - - -

cresc.

f

red * *red*

1^o P. // en

- le s'apai - sa! _____

p *pp* // en

And. ten. *

animant
Sopranos 1^{er} mouv^t (Animé)

Basses Dieu nous pro.

animant 1^{er} mouv^t Pour sûr, c'est un sor - cier

cresc. *f*

UNE JEUNE FEMME

Pour -

- tè - ge! Un sor - cier!

Contr.

Ténors C'est un sor - cier, un sor - cier!

Un sor - cier, c'est un sor - cier!

C'est un sorcier, oui, c'est un sor - cier!

cresc. *ff*

une J.F. *très à l'aise* // revenez - - - au mouvt

- tant, il donne aux pauvres

// revenez au mouvt

p *pp* *f*

LA VIEILLE *Plus lent* (Mod' Animé ♩ = 96)

Oh! ça... c'est pour mon - trer comme il est ri - che!

f *p*

L'Étranger a levé la tête.
Au bord de son bonnet de laine on voit luire une pierre précieuse.

la V. Regardez donc la fi-ne pier - re d'éme - rau - - de

p

la V. qu'il porte à son bon - net; Voyez comme el - le bril - -

1^a
V.
— le!...

Sopr. et Contr. (Unis)
A - lors, pour - quoi vient - il nous prendre no - tre

Ténors
Pour - quoi vient - il nous prendre no - tre

Basses
A - lors, ———— pourquoi vient - il nous pren - dre no - tre

sf *p*

L'Étranger se lève et va comme pour se mêler aux groupes
des pêcheurs.

L'ÉTRANGER

Bon soir, les ca - ma - ra - des.

bien?

bien?

bien?

mf

La foule se disperse par la droite,
aux premiers plans.

// en animant 1^{er} mouv^t (Animé)

Sa - lut.

Sa - lut.

Sa - lut.

// en animant 1^{er} mouv^t

p

p

cresc.

L'Étranger se rassied au pied du rocher, Le jour tombe.
tournant le dos à la mer.

dim.

p

Cloche On entend une cloche lointaine sonner l'Angélus.

p

Modéré (♩ = 84)

mf *expressif*

Un peu plus vite

LES OUVRIÈRES Sopr. et Contr. (derrière la scène)

La la — la la la la la la la la — la —

p

Un peu plus vite

p

On voit arriver du fond à droite,
deux ouvrières en tenue de travail.

La la — la la lai - re, la

pp

And.

1^{re} OUVRIÈRE

Plus vite (Assez animé ♩ = 108)

Ce soir, on est sor-ti plus tôt — de la fa-

la la la la lai - re.

Plus vite

*

Les deux ouvrières pas-
sent et s'éloignent par la
route vers le village.

.bri-que,
 2^e OUVRIÈRE
 Oui, l'An-gé-lus son ne seu-le-ment.

This system contains three staves. The top staff is a vocal line for the 2^e OUVRIÈRE, starting with a rest and then singing the lyrics. The middle staff is a vocal line for the 1^{re} OUVRIÈRE, which is mostly silent. The bottom staff is the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

Alors, c'est une théorie de jeunes filles, se tenant par la main, qui entre en deux groupes dans le balancement rythmique d'une ronde populaire.

1^{er} GROUPE (Sopr.)

Dans la tour du pa-lais, Le long du quai, Jo-li mois de mai, Dans la tour

This system contains three staves. The top staff is a vocal line for the 1^{er} GROUPE (Sopr.), singing the lyrics. The middle staff is a vocal line for the 2^e GROUPE (Conte.), which is mostly silent. The bottom staff is the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

du pa-lais Y a-t-u-ne Fla-man-de — Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

2^e GROUPE (Conte.)

Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

This system contains three staves. The top staff is a vocal line for the 2^e GROUPE (Conte.), singing the lyrics. The middle staff is a vocal line for the 1^{er} GROUPE (Sopr.), which is mostly silent. The bottom staff is the piano accompaniment, consisting of two staves (treble and bass clef) with chords and melodic lines.

a-t-u-ne Fla - man - de. ___

a-t-u-ne Fla - man - de. ___ Sont deux gen - tils cadets, Le long du quai,

Les jeunes filles du premier groupe s'arrêtent. Après s'être concertées entr'elles, elles se rangent en rideau devant l'Étranger et interpellent l'une de leurs compagnes.

Sst!

Joli mois de mai; Sont deux gen - tils cadets, Tous les deux la de - man - dent, ___ Tous

Sst! Hé! Vi - ta! ___ Vi - ta! re - gar - de:

les deux la de - man - dent...

Au moment où Vita s'avance vers elles,
les jeunes filles démasquent l'Étranger
en riant aux éclats.

Sopr.
Voi-là ton amou-reux.

Contr.
Voi-là ton amou-reux.

mf *f*

Plus vite (Animé) ♩ = 120

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

f

Plus vite

Red. *

Vita s'est arrêtée subitement. Les filles l'entourent et la questionnent.

VITA

Grandes fol - les!

p *mf*

ced. * *ced.* *

LES FILLES (Supr.)

On dit que tu lui

dim. *p*

parles à cet E.tranger, — à ce sor_cier de grève...

cresc. *più f.*

VITA

Oui, quelque fois... Il me

p

v. dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra -

The first system of music consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a key signature of one flat and a 2/4 time signature. The lyrics are "dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra -". The piano accompaniment features a steady bass line and chords in the right hand.

v. - con - te les se - crets de la mer;

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "- con - te les se - crets de la mer;". The piano accompaniment includes a dynamic marking of *pp* (pianissimo) in the bass line.

v. Je n'ai pas, comme vous, de hai - ne contre lui.

The third system of music shows the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Je n'ai pas, comme vous, de hai - ne contre lui.". The piano accompaniment has dynamic markings of *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

Elle se dirige vers le fond à gauche;
les filles l'arrêtent, moqueuses.

v. Bonsoir, les fil - les.

LES FILLES (Sopr.)

Où vas-tu? Où vas-tu

The fourth system of music includes a vocal line and piano accompaniment. The lyrics are "Bonsoir, les fil - les." followed by "LES FILLES (Sopr.)" and "Où vas-tu? Où vas-tu". The piano accompaniment has a dynamic marking of *p* (piano).

donc, Vi-ta? C'est pas là le chemin qui mè - ne chez ta

cresc. *piu f*

mè - re...
Contr.

Mais c'est par cet - te rou - te que

f

An - dré, le beau doua.

doit ve - nir An - dré, An - dré, le beau doua.

cresc.

VITA Elle se retourne vers les jeunes filles.

Eh! bien,

-nier.

-nier.

ff

Très modéré (♩ = 72)

v. oui, c'est An - dré, — mon bel — An - dré qui m'aime et m'a — choi.

Très modéré

v. - si - e, et — que j'é-pou - se -

v. -rai dans quelques jours. Il por - te le ga -

Assez animé (♩ = 108)

Assez animé

v. -lon d'argent sur la man - che, et je l'ai - me parce qu'il est

suivez

cresc. *f*

1^{er} mouv^t (Animé ♩ = 120)

V.

beau!

1^{er} mouv^t

mf *cresc.* *f* *dim.*

Red. * Red. *

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Bonsoir — Vi - ta, bonsoir,

p *mf*

Vita s'éloigne par le sentier de gauche, au fond.

Embrasse-le pour nous! —

mf *f!* *sf*

dim. *molto*

Les filles ont reformé leurs théorie.

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Sont deux gen - tils ca - dets, Le long du quai, Jo - li mois de mai,

Elles disparaissent en chantant au tournant de la route.

Sont deux gen - tils ca - dets, Tous les deux la de - man - dent,

(Les Sop seuls derrière la scène)

// en ralen -

Tous les deux la de - man - dent, Tous les deux la de - man - dent.

On y voit paraître sur la route, à droite, une femme, tenant deux enfants par la main. Elle va au devant d'un vieillard qui est entré au premier plan à gauche.

-tissant

-tissant

Dès que les enfants ont aperçu l'Étranger,
ils le menacent en des gestes craintifs.

Moins vite
Modérément animé (♩ = 96)

Tad * Tad * p

LES ENFANTS

Houl — houl — au loup! — au loup!

poco f *

LA FEMME (au vieillard)

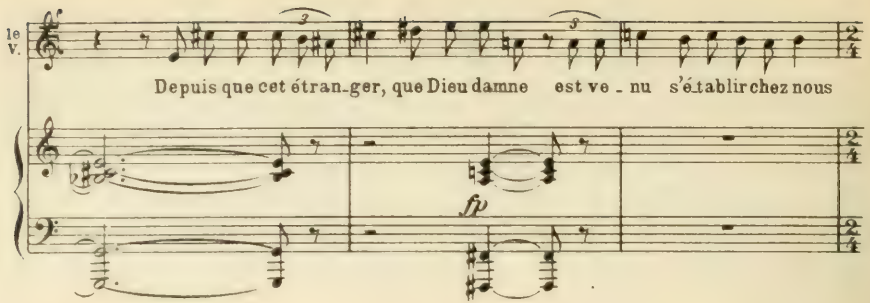
Eh! bien, grand pè-re, a-t-on venu — ce soir?

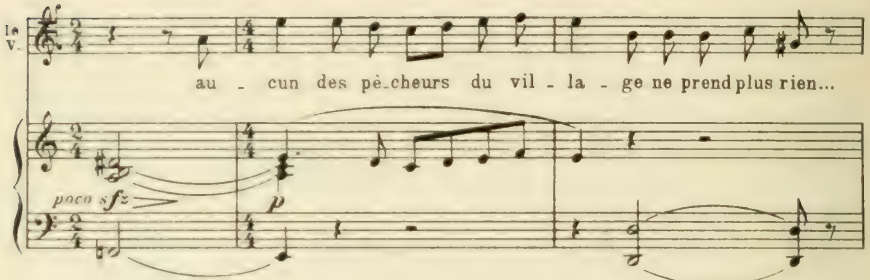
f

LE VIEUX

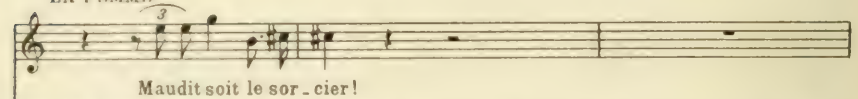
Rien, Made-lei-ne, pas pour un sou!

p fp

le v.  *2* *3*
Depuis que cet étran-ger, que Dieu damne est ve - nu s'établir chez nous

v. 
au - cun des pé-cheurs du vil - la - ge ne prend plus rien...

LA FEMME

 *3*
Maudit soit le sor - cier!

LES ENFANTS


Houl — houl — au loup! au loup!

L'Étranger interrompant son travail, jette sur le groupe un regard bienveillant et triste. Il écoute.

// au mouv^t (Modér^t animé)

LE VIEUX

Et Jean-Ma-


Modéré (♩ = 84) *expressif*
mf *poco f* *dim.* *p*

LA FEMME

// un peu plus lent

le V. Non, — il va res -

-rie, tonhomme, n'est pas ren - tré?

p

12/8

// un peu plus lent

la F. (♩ = 88) *3* ter toute la nuit en mer — pour nous rappor - ter de quoi vi - vre

p

la F. demain; Il n'y a plus d'ar - gent à la maison, et les en -

p *cresc.*

// un peu

la F. -fants ont faim...

LE VIEUX Mi - se - re! Et moi, je suis trop vieux...

L'ÉTRANGER (prenant une subite résolution) *ff*

Hoi — // un peu

sfz *p* *ff*

Vita a reparu au fond; elle assiste
à la scène sans être vue.

plus vite

Elle regarde l'Étranger avec méfiance.

Que nous veut-il, cet oiseau de malheur?

Pier-re! viens un peu...

plus vite

la F.

l'É.

p

// Modéré (♩ = 84)

Ecou-te:

Jen'ai pas tesoin de ma pêche aujourd'hui; Veux-tu la

// Modéré

l'É.

p

LE VIEUX

Ah! — c'est trop nous insulter!

en-dre, pour ton compte?

l'É.

p

f

1^{re}. Non, vrai, prends-la, vieux Pier-re; je te l'offre de bon

p *expressif*

Assez animé (♩ = 108)

1^{re}. cœur. Nous vendrons de moi.

cresc. *f* *p*

Assez animé

1^{re}. -tié, si tu veux. Allons, prends; Songe donc que, peut-être, les enfants ne mangeront

f *pp*

LE VIEUX en retenant

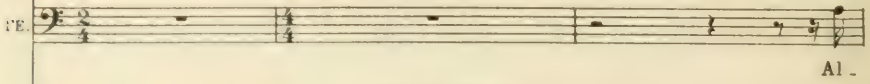
Il attache la hotte pleine de poisson sur le dos du vieux qui se laisse faire, interdit. Modéré (♩ = 84) *p*

Quoi,

1^{re}. pas ce soir... en retenant

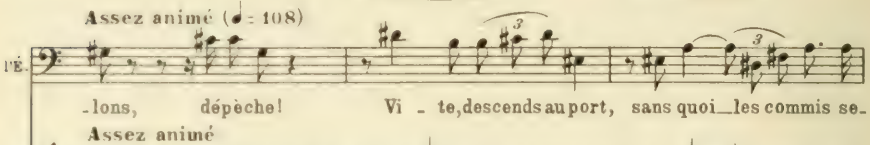
sfz *poco sfz* *pp* Modéré

le V.  Tu ferais cela? Tout ça, — pour nous?..

le V.  Al -



Assez animé (♩ = 108)

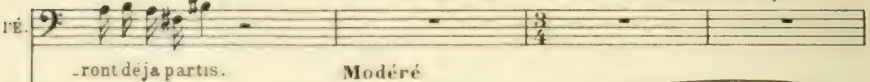
le V.  -lons, dépêche! Vi - te, descends au port, sans quoi les commis se -

Assez animé



Modéré (♩ = 84)

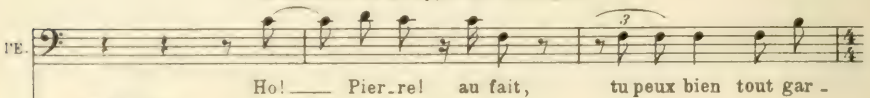
Le vieux descend vers le port.

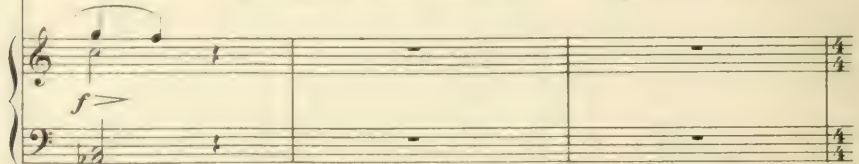
le V.  -ront déjà partis.

Modéré



Il se retourne à l'appel de l'Étranger.

le V.  Ho! — Pier-re! au fait, tu peux bien tout gar -



LA FEMME // plus vite

(désignant les enfants) As-sez! — Venez, vous autres.

...der;... c'est pour eux.

Musical score for 'LA FEMME' in 4/4 time. The vocal line (treble clef) begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *ff* and *f*.

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup!

// plus vite

Musical score for 'LES ENFANTS' in 4/4 time. The vocal line (treble clef) has a melodic line with a 'retenu' marking. The piano accompaniment (bass clef) is highly rhythmic with many sixteenth notes. Dynamics include *ff*, *p*, *f*, and *f*.

Elle prend les enfants rudement par la main
et s'éloigne dans la direction du port.

L'Étranger s'est assis de nouveau.

au mouv^t (Modéré)

retenu

au mouv^t

Musical score for the middle section in 4/4 time. The vocal line (treble clef) has a melodic line with a 'retenu' marking. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *p*.

Il prend son filet dont il commence à raccommoder les mailles.

Musical score for the section following the middle section in 4/4 time. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *mf* and *f*.

Vite, émue, s'avance d'abord vivement vers l'Étranger qui
lui tourne le dos,

en animant beaucoup

Musical score for the final section in 4/4 time. The vocal line (treble clef) has a melodic line with a 'retenu' marking. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. Dynamics include *cresc.*, *mf*, *cresc.*, and *f*.

Mais, comme si elle avait honte de ce mouvement, elle passe tranquillement devant lui, sans le regarder.

1^{er} mouv^t en retenant

Scène II

L'ÉTRANGER

L'Étranger a vu Vita. Il cesse de travailler.

1^{er} mouv^t un peu retenu (♩ = 80)

Il se fait bien a-t.

re. tendre aujourd'hui, je ne fil le...

cre

VITA

Il est à la fête du pa - ys voi - sin;

scen - do

poco f

v. *un peu plus vite* (♩ = 88)

Il ne tardera guè - re. *un peu plus vite*

p *Red.* *

v. Bien sou - vent, bien souvent, j'esuis ve -

Red. * *Red.* *

v. - ne l'at - tendre au soir à ce - te pla - ce,

Red. *

v. Alors, j'aimais cau - ser avec la ver - te mer...

L'ÉTRANGER

Et -

p *pp* *Red.* * *Red.* * *Red.* *

v. *Je ne sais trop;*

F. *que disais-tu à la ver-te mer?*

v. *Je lui par-lais, et, sous le bruit des flots, se perdaient mes pa-*

v. *-ro-les; Je pen-sais, et sous la blancheé-*

v. *-cu-me s'égrénaient mes pen-sé-es.*

pp *poco sfz*

pp *cresc.* *pp*

*Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red ** *Red **

v. In-qui-ète et toujours chan-gean-te, la₅

*Red. * Red. * Red. * Red. **

v. mer me répon-dait, et sa grande voix ha-le.

*Red. * Red. * Red. * Red. **

v. en retenant
-tan-te trou-blait mon cœur.
en retenant

*Red. **

L'ÉTRANGER

Plus calme (♩=80)

Plus calme Eh! bien, par-le donc, ô jen-ne

p

VITA

Non! la
fil - le, parle encore — à la ver - te mer.

mer, à présent n'est plus ma confi - den - te, de puis...
De -

Depuis que tu es
- puis?...

expressif

L'Etranger s'est remis à travailler. Vita, peu à peu, se rapproche de lui.
en élargissant

v. là, é-trange a - mi, en élargissant

p *f* *dim.*

Red *

Plus vite (Modérément animé) (♩=96)

v. Toi qui as beau.

Plus vite (Modérément animé)

p *mf*

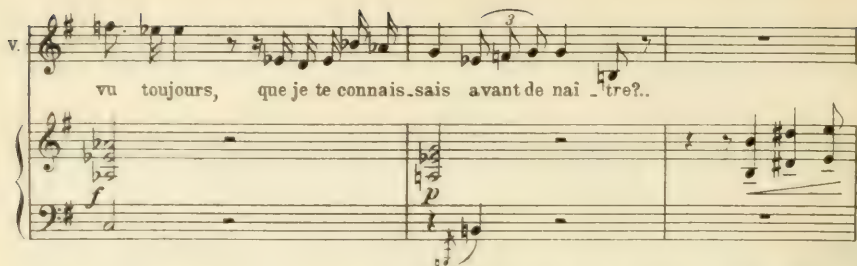
v. - coup voya-gé, toi qui sais tant de cho - ses, peux-

mf

v. tu m'ex- pli - quer par quel mi-ra - ge il semble à mon es-prit que je t'ai-

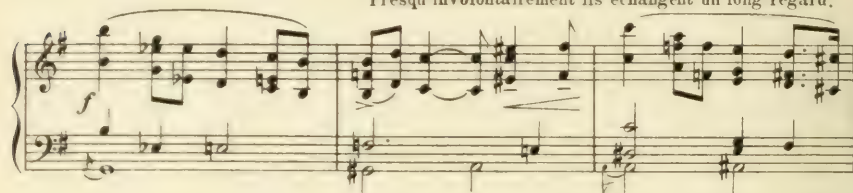
p

cre - scen - do

v. 

vu toujours, que je te connais_sais avant de nai_tre?..

Presqu'involontairement ils échangent un long regard.





VITA 

Dès la première fois que je t'ai rencontré,

v. 

comme aujourd'hui, — démaillant ton filet, à cette mè -

un peu retenu

v. *me pla - ce, un peu retenu*

f *dim. sempre*

// Au mouvt

v. *In - vinci - ble - ment at - ti - rée,*

// Au mouvt

pp *expr.*

v. *à toi je vins — confi - an - te; Et tout simple -*

cresc. *f*

en retenant

v. *ment je t'ai racon - té les durs labeurs du jour, les son - ges de la*

en retenant

p *dim.*

// Très modéré (♩ = 72)

v. nuit, et ma jeu - ne vi - e, et mon es - pé - ran - ce.

// Très modéré

pp *p* *piu f*

L'ÉTRANGER

il se lève

Et moi, je me sou - viens aussi, — jeu - ne

resc. *sfz* *p*

Même mouvt

fil - le. Alors que tout le

Même mouvt

mf *dim.* *p*

Même mouvt

monde i - ci — me regardait d'un œil mau - vais, —

mf *dim.* *p* *f* *dim.*

TÉ. a. lors — que, — ré-si — gné, j'allais suivre ma rou — te, sou —

TÉ. — dain ton pur re — gard, ton re —

TÉ. — gard chaste et franc, comme un ray.

TÉ. — or vainqueur a pé-né — tré la brû — me de mon

l'É. à - - - - - me.

p

A. lors,

p *poco a*

expressif

l'É. je suis res - té, pour toi, Vi -

poco *scen*

l'É. - ta, pour la pi - tié — que j'ai lue en tes

più f *ff*

suivez

Il la regarde ardemment

l'É.

yeux!
très soutenu

f

Tea * *Tea* * *Tea* *

Tea * *Tea* *

cresc.

Tea * *Tea* *

ff

Tea * *Tea* *

dim.

Tea * *Tea* * *Tea* *

p *sf* *cresc.* *f*

led **led* **led* *

Un peu moins vite (Modérément animé)

Vita recule, comme fascinée, puis elle passe
devant lui, cherchant à jouer l'indifférence.

(♩ = 96)

p *f* *p* *mf*

VITA

On ne t'aime guère au vil - la - ge;

Ils disent que tu es sor -

mf

mf

- crier! Mais moi, je ne crois pas ce-la, car tes pa-

p

- ro - les sem - blent les pré - cep - tes mè - - - mes

marqué

en retenant - - - - -

v.

que le doyen nous lit en chai-re.
en retenant

poco sfz *sfz*

Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Partout où j'ai passé, et j'ai vu bien des ter-res,

Très modéré

p *mf*

l'é.

j'ai trouvé la tris-te hai-ne, et l'oubli, plus

p *cresc.* *f*

l'é.

triste en-cor; Et pour-tant, ai-der les

p *sfz* *p*

1^{re} E. au tres; servir les au tres, voi - là ma seu - le joie, voi -

sf *soutenu* *dim.*

retenu - - - // au mou!

1^{re} E. - là mon u - nique pen - sé - e.

retenu - - - // au mou!

p *pp* *cresc.*

(abatto)

1^{re} E. I - ci comme ail leurs j'au - rai passé sans que nul le à - me - me re -

pp *pp* *pp*

en animant

VITA (tres vivement)

1^{re} E. Ah! ne dis pas ce - la, pé cheur! Il est une

gret - te ...

en animant

p *cresc.*

Led. *

Assez animé (♩ = 108)

V. *âme — i — ci, qui garde — ra toujours le sou — ve — nir.....*

I^{É.}

Assez animé

Vi — ta! ————— pe —

retenu — — // Très modéré (♩ = 72)

I^{É.} *- ti — te Vi — ta, ————— dans les bras de ton amou —*

retenu — — // Très modéré

(à lui-même)

I^{É.} *- reux tum'oubli — ras com — me les au — tres... com — me les*

// en animant

I^{É.} *au — tres... Mais moi, ————— je reverrai sans cesse*

ppp // en animant

p *red.*

*

graduellement

l'E

le pur ray - on de tes chers yeux!

graduellement

cre - scen - do *molto*

// Animé (♩ = 120)

L'ÉTRANGER

Ap - proche i - ci, —

// en retenant

Il la fait assoir à droite et se tient debout près d'elle.

E - cou - te:

// en retenant

poco f *p* *dim.*

Modéré (♩=84)

1^{re}. Si tu tra - ces un nom sur le sa - ble de

Modéré

p

1^{re}. grê - ve, bientôt le flot dor - mant l'ef - fa - ce -

mf dim. pp

1^{re}. - ra. Mais — si tu par -

mf dim. p

1^{re}. - viens à graver un signe sur le vieux roc, sa - ble ja -

// un peu plus animé

1^{re} - dis, Ah! les au - tans et les ma -

cresc. *mf*

And *

1^{re} - ré - es peu - vent bien s'acharner sans dé -

And * *And* * *And* *

1^{re} - trui - re ce si - gne, sans mé - - me l'en - ta -

cresc. *f*

And * *And* * *And* *

1^{re} - mer! Il res - te - ra là,

// au mouvt

f *dim.* *p*

And *

l'É.

im - mua - ble, jus - qu'au jour fa - tal où le vieux rocher que

più f

l'É.

mi - nesans repos la va - gue pati - en - te, incli - nera sa

pp

// un peu retenu

l'É.

crête blanchis - san - te pour s'abimer à ja - mais dans la

// au mou!

ff

*Red **

l'É.

mer.

// Vite

ff

dim.

poco f

dim.

*Red **

// 1^{er} Mouvt

I.É. *3*
Ainsi que le ro - cher, Vita, mon cœur de - jà dur.

// 1^{er} Mouvt *chanté*
p *sfz*

I.É. *3* *(4)*
ci conservera l'emprein - te de ta beau - té, de ta bon.

p *Red* *

I.É. *très large*
té, de ta bienfai - san - te jeu -

très large
pp *f* *f* *Red* *

// Animé (♩ = 120)

I.É. nes - - - sel

// Animé
ff *dim.* *molto*
Red * *Red* * *Red* *

VITA; elle se lève, très troublée

A - mi, est-ce bien vrai? Ne te mo-ques-tu

pas? J'ai peur — que tu rail - les, que tu te joues de

moi; Ah! ————— je voudrais être en toi - mê - me, pour savoir si tu dis

vrai, pour connaître ta pensé - - - e. Et pourtant, je te

retenu - - - Très modéré (♩ = 72)

v. crois; oui, je te crois, car j'ai pla - cé ma con-fi-ance en
retenu - - - Très modéré

p *poco sf* *p*

L'Étranger tressaille comme
rappelé à la réalité.

v. toi — comme en un pè - re...

fff *f dim. molto*

red. *

L'ÉTRANGER (douloureux)

comme en un pè - re...

pp *p* *cresc.*

ffz *dim.* *sempre dim.* *pp*

Même mouvt

L'ÉTRANGER, reprenant son calme

Même mouvt

Oui, mon en - fant,

p *poco sfz* *p*

1.É. tu as rai - son;

poco sfz *più f cresc.* *sfz* *dim* *p*

1.É. je pourrais être ton pè - re... retenu - -

pp *p dim.*

// Un peu plus vite (♩ = 80)

1.É. Confie -

// Un peu plus vite

pp *cresc.* *mf*

1^{re}

donc simplement à ton père ce qui trouble ta — pe-tite à — me.

pp

1^{re}

Car tu n'es pas tranquille, enfant.....

fz

(très gaument)

1^{re}

Ah! je vois ce que c'est, je crois que je de - vi - ne:

ff *f* *poco f*

1^{re}

Tu voudrais bien en ce moment dan - ser à la fê-te voisi -

cresc.

VITA

Ah! ce n'est pas ça du tout, pêcheur!

ne...

Modéré (♩ = 84)

Designant la mer, en un geste vers le soleil couchant.

Com - me le flot ondulant

Modéré

mollement au vent sur le sable fin du ri - va - - ge,

mon jeune es - prit, sans force — et sans vou - loir, — au

*poco sfz**cresc.**p très doux**sfz*

v. *pp*
soir, s'en - dort

sempre più dim. pp

v. bercé par ta douce pa - ro - le.

pp

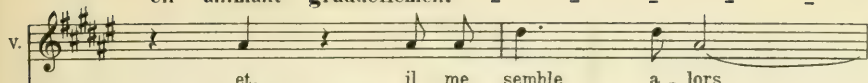
v. Et je me vois en rê - ve na - vi -

pp

v. avec une croissante exaltation
- gant sur la mer a - vec toi;

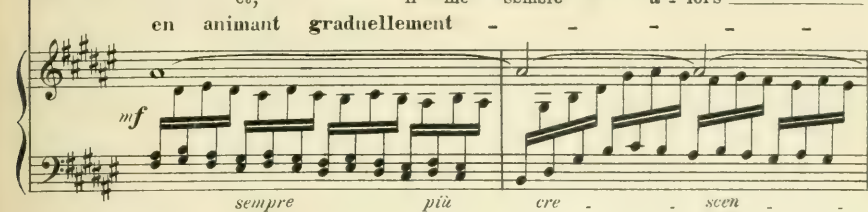
cresc.

en animant graduellement

v. 

et, il me semble a - lors

en animant graduellement

mf 

sempre più cre - scen

v. 

que mon des - tin est de vivre a - vec toi,



do

v. 

rester a - vec toi, toujours,



Animé (♩ = 120)

v. 

L'Étranger avance d'un pas vers Vita comme pour
toujours!

Animé 

ff *ff*

très marqué

l'étreindre, mais, soudain, il s'arrête devant la jeune fille haletante et lui parle presque avec dureté.

sempre cresc. fff

L'ÉTRANGER

plus lent

As-sez rê-vé, — jeune

retenu — — — plus lent

sfz> f sempre mf

(♩ = 84)

Modéré

fil-le! Rap-pelle-toi — l'an-cienne chan-son: "La jeu -

Modéré

sfz> din.

(♩ = 120)

// Animé

- nesse est cré - ée pour plaire à la jeu - nes - se, .. L'a -

// Animé

p

Il lui tourne le dos et
se dirige vers le lieu
où il a laissé son filet.

1.É. *mour* t'attend *a.vec* ton beau douanier!

poco f *cresc.* *ff* *ff*

Vita suit l'Etranger, énérvée
et outrée de dépit.

// Très animé (♩ = ♩ = 144)

ff *f* *ff* *f* *sempré*

VITA

Oui, tu dis

ff *cresc.* *ff* *mf*

v. bien, An-dré est un bra-ve, et je

cresc.

(durement)

v. l'ai - - me, je l'ai - - me, entends-tu?

f *ff*

v. Car au -

mf

v. - cun des hom_mes de chez nous ne sait si jo-li -

ff *p*

v. - ment danser la contre_dan - se, Nul des hom_mes de chez

f *ff*

(avec une intention méchante)

v. nous, jeunes ou vieux, jeunes ou vieux, — ne sauraient l'é-ga-

p *ff* *p*

v. - ler pour la joute ou le tir; et tou - tes les fil - les me ja-

f *p*

cresc.

And * *And* *

v. - lou - sent, car c'est moi, c'est moi seu - le,

f *p*

v. moi qu'il a dis-tin-gué - e, moi qui bien -

cre - scen - do *f*

retenu - - - // Au mouvt

- tôt se - rai son é - pou - sé - - - - - è!

retenu - - - // Au mouvt

ff *ff* *ff*

And *

Elle cache son visage entre ses mains, en un sanglot.

// en retenant beaucoup

f

And *

L'ÉTRANGER // Modéré (♩ = 84)

p

A-dieu, Vi-ta...

// Modéré

très douloureux

f *f*

le bonheur je te souhaite... Moi, je pars dès de-

p

en pressant - - - // Animé (♩ = 120)

1.É. - main... car je t'ai - me, je t'ai - me, oui,
en pressant - - - // Animé

1.É. je t'ai - me d'a - mour!

1.É. (amèrement) retenu Longtemps tous deux restent
immobiles en face l'un de l'autre,
n'osant se parler.

et... tu le savais bien!

suivez retenu

Scène III. Assez animé (♩ = 108)

ANDRÉ (derrière la scène, au loin) en retenant

La lé ra la la la La lé ra la la la la la

Assez animé en retenant

Très modéré (♩ = 72)

A.

Là - haut, sur la mon - ta - gne, j'ai en - tendu pleu -

Très modéré

L'Étranger, entendant la voix, fait un geste de révolte; puis, il se détourne du regard de Vita, restée perdue en un ravissement intérieur.

A.

rer Ah! C'est la voix de ma mai - tres - se, Je

ff *p*

Plus vite (Assez animé) (♩ = 108)

A.

mon - te pour la con - so - ler.

Plus vite (Assez animé)

f

André est entré joyeusement en scène par le sentier de gauche, au fond. Il est suivi de deux domaniers escortant un pêcheur déguenillé.

A.

retenu - - - Plus lent

retenu - - - "Eh! qu'a - vez-vous la

Plus lent

Il aperçoit Vita et s'élançait vers
la jeune fille passant entre elle
et l'Étranger qui est retourné
à gauche et plie son filet. **1^{er} Mouvt**
Assez animé (♩ = 108)

A.

bel - le?.. Hé! Vi - ta, dé - ja là?.. —
1^{er} Mouvt
Assez animé
tr. *cresc.* *f*

A.

Je me suis fait at - tendre aujourd'hui, cher a - mour, —
p

(désignant le pêcheur)
A.

Mais c'est sa faute à lui! à ce damné contre - ban - dier qui débarque du sel, en
f *fp*

A.

frau - de, sur tous les points de la cô - te. Assez longtemps que je le
cresc. *f*

A.

- guette, lui et son maudit ba - teau! ce soir, au retour de la

f *p*

A.

fé - te, je l'ai sur - pris cachant sa marchand - se au creux d'un

cresc.

(trionphant)

A.

roc, dans la Crique Perdu - e et — je le tiens, en fin!

f *f* *3*

Il s'approche de Vita avec une galante fatuité.
en retenant

p

Red. *

// Moins vite (modérément animé) (♩ = 96)

A. *Mais je ne regrette pas, pe-ti-te, de*

// Moins vite (modérément animé)

dim. p

A. *mê-tre fait attendre un peu, car, avec l'argent de ma part de*

cresc. sfz p

A. *pri-se, je veux parer ton cou mignon d'un beau col-*

cresc. f

marqué

A. *-lier... (joignant les mains vers André)*

LE PÊCHEUR *Grâ-ce... faites moi grâ-ce! Voy-ez la femme est morte...*

f p

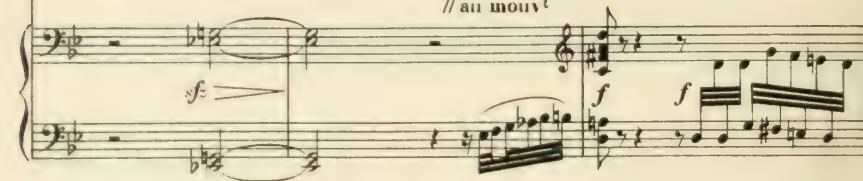
à l'aise // au mouvt (bénévolement)


A.  Hé!.. l'ami, tu n'a -

le P. 

et, les petits, qui donc les nourri.ra?..

// au mouvt



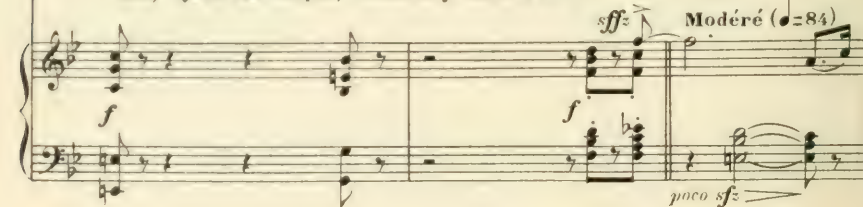
A.  - vais — qu'à ne pas te lais_ser pren - dre! Tu t'expliqueras devant la justi - ce;



Vita porte la main à son cœur, comme en un état de souffrance intérieure.

à l'aise

A.  Moi, je ne t'en veux pas, mais — je fais mon servi - - ce!



L'Étranger a entendu la supplique du contrebandier. Il s'avance vers André qui jusque là n'a point pris garde à lui.



f et express.

L'ÉTRANGER

André, cet homme est malheureux, — re lâche - le, je t'en suppli - e...

The first system features a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff. The piano part includes a dynamic marking of *p* (piano) and a triplet of eighth notes in the right hand.

Animé (♩=120)

ANDRÉ

Toi! de quoi te mè.les - tu?

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked *f* (forte) and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

A. Je fais mon métier, fais le tien!

The third system includes a first ending marked 'A.'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

A. Crois-tu, par hasard, m'empê - cher d'ex - é - cu - ter ma con.

The fourth system includes a first ending marked 'A.'. The piano accompaniment continues with eighth-note patterns in the right hand and chords in the left hand.

A.

- si - gne?
L'ÉTRANGER

plus lent (♩ = 104)

Pense à ses enfants qui l'at -
plus lent

ff *p*

(tout près d'André
presqu'à voix basse.)

1^{re}

- tendent... An - dré, — si tu tiens à l'ar.

p

1^{re}

- gent... Voi-ci la va-leur de ta part de prise;

piu f *f*

Il lui montre une bourse de cuir

1^{re}

prends tout ce-ci et lâ-che ce pê - cheur. Moi,

Modéré (♩ = 84) (douloureux)

Modéré

p *f*

1^{É.} je n'ai plus besoin de rien...

mf *express.*

ANDRÉ

Animé (♩ = 120)
(brusquement)

Assez causé! Sorcier sans vergogne,
Il tend la bourse à
André qui la repousse

1^{É.} Je quitte le pa - ys...

Animé

sfz *f* *f*

A. ap - prends que je ne connais i - ci

mf

A. que mon devoir; — je

f

A

fais ce que la loi comman_de. Toi, res - te ou

(aux douaniers)

A

pas se ton che min, que m'impor - te! Allons, vous au - tres,

retenu // Modéré (♩ = 84)

A

LE PÊCHEUR Emmenez - le!

retenu // Modéré très express. Ah!

plus lent

P

vous n'avez pas de pi - tié! — plus lent

Les douaniers emmènent le contrebandier dans la direction du village.

Un peu plus vite (Modérément animé) (♩ = 96)

ANDRÉ, se retournant vers Vita, lui prend la taille.

Vi - ta, pe-

p *p*

Ed. *

A. - ti, te fiancé - - e, regarde-moi, souris...

ff

suivez Vita le regarde en face, sérieuse. Il ôte son bras de la taille de la jeune fille. // au mouvt

Souris-moi donc un peu! — Pour

retenu // au mouvt

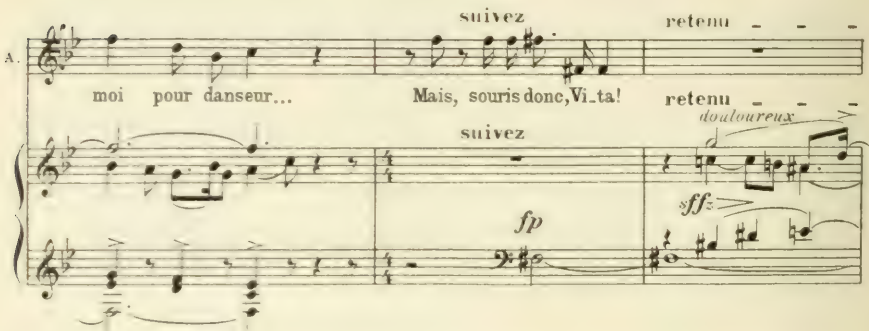
p *f*

A. toi j'ai délaissé les beau-tés de la vil - - le;

p *cresc.* *piu f*

A.  *f* *f*

La fête é - tait superbe — et toutes les donzel - les ne voulaient que

A.  *f* *sp* *ff*

moi pour danseur... Mais, souris donc, Vi - ta! retenu - - -

suivez *douloureux*

// au mouvt

A.  *mf*

Tiens, la grande Ma - ri - e, la belle fer - miè - re, et la Loui -

// au mouvt

A.  *pp* *f*

- son, la gaçante Loui - son, m'ont lancé des re - gards bien tendres

A. *Il se rapproche d'elle*

quand j'ai quitté le bal.

p *cresc.* *f*

A. Mais ne sois pas ja - lou - se; ô Vi - ta, ma blonde a - do -

p

A. - ré - e, Car tu sais bien que c'est toi que j'ai - me,

cresc. *mf* *f*

A. et rien ne vaut ton sourire à mes yeux!

f *f*

Red *

VITA

un peu retenu (sourdement)

Oui,

A. A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se... un peu retenu

f *p*

// Animé (♩ = 120)

V. peut - être...

A. Comment? comment,

// Animé

pp *f* *ff*

A. peut-ê - tre?...

f

A.

ah! ça, Vi.ta, qu'as-tu donc?

f *ff* *dim.* *p*

VITA

assez retenu // au mouvt

Ce que j'ai?... Je ne sais pas...

assez retenu // au mouvt

pp *p*

Le crépuscule est tout à fait venu; la partie de la scène où se trouvent Vita et André est presque obscure; les rayons obliques du soleil couché éclairent encore d'une lumière rouge l'Etranger, qui, son filet et ses avirons sur l'épaule, est déjà parvenu à moitié du petit chemin montant à la cabane, sur le rocher de gauche.

cre - - scen - - do

Vita, de l'obscurité, jette un dernier et

(très intense)

f *molto cresc.* *ff*

3 *3* *3* *6*

led. *

long regard vers l'étranger qui monte en pleine lumière.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music includes a triplet of eighth notes in the treble clef. A dynamic marking of *Red* with an asterisk is placed below the bass line.

Second system of musical notation. A dynamic marking of *sempre cresc.* is placed between the staves.

Third system of musical notation. A dynamic marking of *fff* is placed at the beginning of the system. A dynamic marking of *Red* with an asterisk is placed below the bass line.

Fourth system of musical notation. The instruction *en retenant - - - très largement* is written above the staves. A dynamic marking of *ff* and the word *marqué* are placed between the staves. A dynamic marking of *Red* with an asterisk is placed below the bass line.

Fifth system of musical notation. The instruction *(Le Rideau se ferme)* is written above the staves. A dynamic marking of *fff* and the word *m. g.* are placed between the staves. A dynamic marking of *Red* with an asterisk is placed below the bass line. At the end of the system, there is a dynamic marking of *Red* with an asterisk and the text *8^{va} b - - -*.

ACTE II



Lent (♩ = 60)

PIANO

Musical score for Acte II, page 85. The score is in 4/4 time, key of B-flat major, and marked "Lent (♩ = 60)". It consists of four systems of piano music.

The first system is marked "PIANO" and "p". The second system includes "cresc.", "poco più f", and "cresc.". The third system includes "sfz", "poco sfz", "cresc.", and "p". The fourth system is marked "en ralentissant" and "sempre dim.", with a "p" dynamic marking.

au mouvt

pp

cre

seen do poco sfz

p

cresc.

expr.

mf

cresc.

en accélérant

sempre più cre - seen - do sfz

// revenez

au

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The dynamics are marked as *ff*, *sfz*, *f*, *sfz*, *p*, *poco sfz*, and *dim.*. The bass staff has a *b2* marking. The music is in a 4/4 time signature.

// 1^{re} mouvt

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The dynamics are marked as *doux et chanté* and *cresc.*. The music is in a 4/4 time signature.

// un peu plus animé

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The dynamics are marked as *f* and *mf bien soutenu*. The music is in a 4/4 time signature.

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The music is in a 4/4 time signature.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major. The score consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The dynamics are marked as *cresc.*. The music is in a 4/4 time signature.

f // revenez au -

// 1^{er} mouvt

marque *dim.* *pp* *crusc.*

en animant

exp. *f*

beaucoup

crusc.

// Modérément animé (♩ = 96)

molto *ff*

First system of a piano score. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (D major or F# minor). The upper staff contains chords and melodic fragments, while the lower staff has a more active bass line. Dynamics include *fz* and *ff*. There are several accents and slurs. A rehearsal mark *Red. *Red. ** is located at the bottom right of the system.

Second system of the piano score. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *mf* and *bien soutenu*. The lower staff features a complex rhythmic pattern with triplets and sixteenth notes, marked *Red.* and ***. There are also slurs and accents throughout.

Third system of the piano score. The upper staff continues the melodic line with slurs and accents. The lower staff has a steady bass line with some rhythmic variation. A rehearsal mark *Red. ** is present at the bottom.

Fourth system of the piano score. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *piu f*. The lower staff has a bass line with slurs and accents. There are also slurs and accents throughout.

Fifth system of the piano score. The upper staff has a melodic line with slurs and accents, marked *ff*. The lower staff has a bass line with slurs and accents, marked *dim.*. The system concludes with the instruction *en retenant*.

Un peu moins vite

The first system of music features a treble clef with a melodic line and a bass clef with a rhythmic accompaniment. The piano part begins with a *p* dynamic and includes fingerings of 2, 6, 6, and 6. A *Red.* marking is present in the bass line, and a *** symbol is located below the second measure.

The second system continues the musical piece with similar notation in both staves.

The third system includes a *piu f* dynamic marking in the piano part and a *cre* marking in the treble part.

The fourth system features a *scen - do* marking in the piano part.

The fifth system includes a *ff* dynamic marking in the piano part and a *Red.* marking at the bottom left.

*

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a rhythmic accompaniment. A dynamic marking of *sfz* is present in the right hand.

Second system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *cresc.* and *sfz*. The tempo marking *largement* and the instruction *(long)* are above the staff. There are also *Rec.* markings and an asterisk at the end of the system.

Mouv't initial (Lent $\text{♩} = 60$)

Third system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *ff*, *dim.*, and *p*. The instruction *très expressif* is above the staff. There are also *Rec.* markings and an asterisk at the end of the system.

Fourth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *cresc.*, *sfz*, *poco sfz*, and *p*.

Fifth system of a piano score. The right hand has a melodic line with a slur and an accent. The left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamic markings include *f*, *cresc. molto*, *fff*, and *dim.*. There are also *sfz* markings and an asterisk at the end of the system.

First system of a piano score. The right hand (RH) features a series of chords, some with long horizontal lines above them, indicating sustained notes. The left hand (LH) has a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *p* and *pp*. A *ped.* (pedal) marking is present in the LH. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Très animé (♩ = 144)

Second system of the piano score. The tempo is marked "Très animé" with a quarter note equal to 144 beats per minute. The RH continues with chords and some melodic fragments. The LH has a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *pp*.

Third system of the piano score. The RH features chords with some melodic movement. The LH continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Fourth system of the piano score. The RH has chords and some melodic lines. The LH continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *f* and *p*.

Fifth system of the piano score. The RH features chords and some melodic lines. The LH continues with eighth-note accompaniment. Dynamics include *mf* and *cre.* (crescendo). The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

scen do piu f

Scène I. — (Le rideau s'ouvre) Même lieu qu'au premier acte, mais sous un ciel gris sombre et chargé de nuages. C'est le dimanche matin. — Des gens sortent de la messe et, retournant chez eux, traversent la place; quelques uns s'arrêtent et causent. — Paraît un groupe nombreux de jeunes

f cre -

gens, marins et pêcheurs — Ils marchent en se tenant par le bras et chantent.

scen do

//Un peu moins vite (♩ = 132)

JEUNES GENS, MARINS et PÊCHEURS. Di.

//Un peu moins vite

ff

- man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se
 - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se

mf

en retenant // Un peu plus modéré (♩ = 120)
lourdement

blanche Dès le matin. Han! han!
 Ils miment une danse lourde.

blanche Dès le matin. Han! han!

en retenant // Un peu plus modéré

f

lon, lon, la! Han! han!
 lon, lon, la! Han! han!

rit.

*

lère, lè-re, la! Le Ils sont Le

// 1^{er} Mouvt (♩ = 132)

ma-tin, à l'é-gli-se, Dé-vo-te-ment,
au milieu de la scène.

ma-tin, à l'é-gli-se, Dé-vo-te-ment,

// 1^{er} Mouvt

en retenant

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément.

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant

Un peu plus modéré (♩ = 120)

lourdemment

Han! han! lon, lon, la! _____ Han!

Han! han! lon, lon, la! _____ Han!

Un peu plus modéré

f

han! lère, lè-re, la! _____ Ils passent.

han! lère, lè-re, la! _____

f *ff*

f sempre *ff*

Quelques vieux matelots regardent l'horizon et

f *f* *f* *p*

dimin. *p*

causent entre eux.

QUELQUES VIEUX

Oui,

Le temps n'est pas bien sûr.

Musical score for 'QUELQUES VIEUX'. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line has a few notes and rests, with the lyrics 'Oui,' and 'Le temps n'est pas bien sûr.' The piano accompaniment consists of a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

Ils passent —

il pourrait fai.re coup de vent vers mi - di.

p sempre *poco più f*

Musical score for 'Ils passent'. The vocal line continues with the lyrics 'Ils passent —' and 'il pourrait fai.re coup de vent vers mi - di.' The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *p sempre* and *poco più f*.

Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.

LES FILLES

Pour vrai,

dim. *p*

Musical score for 'LES FILLES'. The vocal line has the lyrics 'LES FILLES' and 'Pour vrai,'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamic markings include *dim.* and *p*.

on ne pourra pas pro-me - ner au-jour - d'hui des sus le

Musical score for 'on ne pourra pas pro-me - ner'. The vocal line continues with the lyrics 'on ne pourra pas pro-me - ner au-jour - d'hui des sus le'. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

LES FILLES

cours a - vec les a - mou - reux.

Quel dom - ma - ge!

p

1^{er} Mouvt (♩ = 132)

LES JEUNES GENS (derrière la scène) Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

en animant Di - man - che, c'est di - man - che, Vi - ve le vin!

1^{er} Mouvt

pp

D'autres jeunes filles sont venues
se joindre aux premières.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

1^{re} JEUNE FILLE

Même mouvt

à l'une de ses compagnes

Sais-tu pour quoi, tout à

Même mouvt

l'heure, à l'é-gli-se, le do-yen n'a pas annoncé les bans

de Vi-ta la blon-de?

2^e JEUNE FILLE

Mais c'est

el - - le, c'est Vi-ta el-le-mé - me qui a deman-

2^e JEUNE FILLE

_dé d'ajourner — son annon - ce!

1^{res} Sopranos Elle est donc brouil -

2^{des} Sopranos Elle est brouillée —

1^{res} Contraltos Elle est donc brouillée a - vec son André? Elle

2^{des} Contraltos Elle

mf *mf*

3^e JEUNE FILLE

C'est moi qui n'en fe.rai pas fi,.. s'il me deman - de!

1^{res} Sopr. lée a - vec son bel An - dré?

2^{des} Sopr. — a - vec son bel An - dré!

Contr. Unis. est brouillée a - vec An - dré!

f *ff* *p*

Ah! ah! ah!ah!ah!

A ce moment, les jeunes filles aperçoivent Vita qui vient du dernier plan à droite. Elle est suivie de sa mère qui fait de grands gestes et semble la gourmander.

Ah! ah! ah!ah!ah!

Ah! ah! ah!ah!ah!

Chut!

un peu retenu // au mouvt

Contraltos

chut! Re-gar-dez, la voi-là; Elle est a-vec sa mè-re.

Qui n'a pas l'air con-tent. en retenant -

Vita et sa mère sont arrivées au milieu de la scène. — Les jeunes filles se retirent les unes après les autres, par les deux chemins, vers le port et vers le village.

Moins vite (Assez animé ♩ = 108)

LA MÈRE

Ah! — tu as fait là un beau coup! Com.

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Ah! — tu as fait là un beau coup!'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and block chords in the left hand. A dynamic marking 'p' (piano) is present in the piano part.

1a M. —ment, c'est toi, toi mè-me, toi mè-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-

sempre stacc.

The second system continues the vocal line with the lyrics '—ment, c'est toi, toi mè-me, toi mè-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking 'p' is present. The instruction 'sempre stacc.' is written below the piano part.

1a M. -té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne

The third system continues the vocal line with the lyrics '-té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking 'p' is present.

1a M. point pu-bli-er au pro-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-

The fourth system continues the vocal line with the lyrics 'point pu-bli-er au pro-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-'. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking 'p' is present.

la M. *vec le beau brigadier? Tu es fol - le, Vi - ta!*

f *sempre stacc.* *dim.* *p*

la M. *Tu es fol - le, fol - le, sur mon honneur! Son - ge*

Modéré (♩ = 84) *f* *fp* *pp*

(Plus près de Vita) *Geste* *// Plus*

la M. *donc qu'André a du bien et que sou - vent il fait de bon - nes pri - ses...*

// Plus

de Vita *animé - - - // au mouvt* *Vita baisse la tête.* *// Assez lent (♩ = 66)*

la M. *qui lui rappor - tent gros!*

animé - - - // au mouvt *// Assez lent*

// 1^{er} Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

1^a M. Et, l'on dit mè - me que, bien - tôt, un pos - - te su - pé -

VITA

// Assez lent (♩ = 66)

1^a M. - rieur se - ra sa ré - com - pen - se... Mé - re, j'ai ré - flé -

// Assez lent

V. - chi, crois moi; — Je ne veux point être épou - sé - e...

1^a M. Mais, quelle i -

// 1^{er} Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

1^a M. - dée, ma fil - le, quelle i - dée! Faut -

1^a M.
 il qu'il soit pos - si - ble que de pau - vres pa - rents — du -

pp

1^a M.
 - rant tou - te leur vi - e tri - ment pour leurs en - fants et

fp *p*

1^a M.
 souf - frent, é - tant vieux, pa - reil - les a - va - ni - es!
 retenu - - // Assez lent (♩=66)
 retenu - - // Assez lent

sfz *p* *f*

VITA // 1^{er} Mouvt (♩=108)

1^a M.
 J'ai bien pri - é Dieu à la mes - se...
 Tiens! tu me fais bouil -
 // 1^{er} Mouvt

pp *ff*

Dépitée, elle tourne le dos à sa fille
et se dirige vers le village.

1a
M.

...tir le sang!

LA MÈRE (à elle-même)

Heu-reu-se-ment c'est un ca-pri-ce et ça ne peut du-

VITA

Assez lent // 1^{er} Mouvt
Assez animé (♩=108)

Voyant que Vita ne la suit pas,
elle se retourne. Un ins-tant,

1a
M.

-rer; Viens-tu à la maison?

Assez lent // 1^{er} Mouvt
Assez animé

mè-re; lais-se-moi un ins-tant i-ci con-tem-pler l'o-cé-

V.

- an.

pp *cresc.*

2do *

La Mère reprend, en haussant les épaules, la route du village.

LA MÈRE

Fol - le! fol - le! Elle est tout à fait

f *dimin.* *p*

fol - le... Elle est fol - le...

la M.

dimin.

La place est devenue déserte.
Seule, Vita est restée, regardant la mer.

retenu

pp *p*

Scène II

Modérément animé (♩=96)

VITA

Modérément animé

J'attends... —

pp

ca * *ca* *

v. j'at_tends en - core au - près du roc bat_tu par

v. très retenu - - -

l'on - de; Mais celui que j'at_tends n'est plus le beau dou -

très retenu

pp

ca *

// au Mouvt plus fort Lent (♩=60)

- nier... j'at_tends, j'attends... J'attends la desti - né - e...

// au Mouvt Lent

p *mf* *sfz* *dimin.* *pp*

ca *

en animant - -

Vita fait quelques pas vers la gauche.
1^{er} Mouvt
(Modérément animé) (♩=96)

musical notation for piano introduction, first system. Treble and bass clefs. Dynamic markings: *cresc*, *ff*. Includes a *Red* marking and an asterisk.

VITA

musical notation for piano introduction, second system. Treble and bass clefs. Dynamic markings: *ffz*, *sfz*, *sfz*. Includes a *Red* marking and an asterisk.

Lent (♩=60)

v. mer, dont la chan-tan-te

Lent

vocal and piano accompaniment for the first vocal line. Treble clef for voice, grand staff for piano. Tempo: *Lent* (♩=60). Dynamic markings: *pp*. Includes a *Red* marking and an asterisk.

v. voix sem-ble gé-mir de ma

vocal and piano accompaniment for the second vocal line. Treble clef for voice, grand staff for piano. Dynamic markings: *pp*. Includes a *Red* marking and an asterisk.

v. *pei - ne,* *ffz* *f* *ffz*

Tea * *Tea* * *Tea*

v. *dim* *nuen* *do*

*

v. *mer,* *que ma jeu -* *pp* *pp*

Tea *

v. *- nesse im - plo - rait au - tre -*

Tea * *Tea* *

v. *fois, je*

Ped. *

v. *sens que tu con - nais ma con -*

pp

Ped. * *Ped.* *

v. *- fu - - se pen - sé - - e...*

Ped. * *Ped.* *

ff

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

VITA

f

O mer!

p *f* *p*

* *And* *

é - ter - nelle a - gi - té - - e,

And *

tu vois en mon

And *

a - - me trou - blé - - e

And

v. ce que, moi - mê - - me,

- sen - do

f

And *

v. je n'ose y voir.. 0

doux

p

v. mer, tu es dou - ce pour

pp

And * *And*

v. moi, tu rends le calme à mon

And *

v. *Ad*

è - - - tre; Seule en - tre

pp

Ad * *Ad* *

v. tous, tu sais me con-so - ler, — seu - -

Ad * *Ad* * *Ad* *

v. - - le tu m'ai - - mes, O suivez

f *p*

Ad * *Ad* *

v. mer!

ff

Ad. ton.

bien marqué

sffz >

On voit paraître l'Étranger sur le rocher de gauche. — Il descend lentement, portant sur l'épaule son sac de marin en toile blanche sur lequel sont pliés des filets.
Un soleil pâle éclaire la scène.

sffz >

*

Ped

Même temps
le double plus lent (♩ = 60)
La ♩ la ♩ précéd^{te}

L'ÉTRANGER

après de Vita.

Vita, — je vais te quit - ter pour tou -

- jours.

Mais, a.vant de

1^{re} f. *retenu - -*

fuir à ja-mais ce ri - va-ge, je veux implo - rer mon par -

retenu - -

// au Mouvt

1^{re} f. *// au Mouvt*

- don. Il pose à terre son sac et ses filets
et se rapproche de la jeune fille.

p *cre - scen - do*

1^{re} f. *3*

Pardonne-moi l'impru - den - te pa - ro - le qu'hier — j'en'ai

p *And.* *

1^{re} f. *3*

su retenir... Pardonne - moi, dis quetu mepar - don - nes et que je

poco a poco *cre - scen - do* *f*

VITA

// Modérément animé (♩=96)

Mais qui es - tu, toi? Qui es-tu donc?

pars absous; —

// Modérément animé

Com - me l'aiguil - le vers le

nord, vers toi mon âme est at - ti - ré - e, et je ne sais

// en animant -

// en animant -

// Assez animé (♩=108)

pas qui tu es, j'i - gnore mè - me ta pa - tri - e... Ah!

cre - scen - do

f

Red. * Red.

// au Mouvt

ve.

// au Mouvt

p

à l'aise

// au Mouvt

Je suis — ce. lui qui ai — me. Aimant les

// au Mouvt

p

pau — vres et les in-con-so — lés, ré —

// en

// en

- vant le bonheur — de tous les hommes frè — res,

animant

graduellement - - -

l'É. j'ai mar-ché, j'ai mar-ché à travers bien des

animant graduellement - - -

- - - // Modérément animé (♩ = 96)

l'É. mon - des; j'ai long - temps na - vi - gué

// Modérément animé

mf *p*

en pressant - - - // au Mouvt

l'É. et sur toutes les mers OÙ donc t'a -

en pressant - - - // au Mouvt

très cresc. *f*

très élargi

l'É. -vais-je vue avant de te con - naitre? OÙ donc? demandais-tu; mais, par -

f

Très modéré (♩ = 72)

1.^{re} E.

- tout!
Très modéré

ff

Lead * *Lead* * *Lead* * *Lead* *

(avec un croissant enthousiasme)

2.^{me} E.

Dans les lourds soleils d'o-ri-

dim. *p*

3.^{me} E.

- ent,
avec chaleur

f très expr. *cresc.* *ffz* *dim.*

Lead * *Lead* * *Lead*

4.^{me} E.

dans les blancs océans du pô - le,
très chaleureusement

p *f*

i.É.

— dans les au - ro - res

cresc. *fz* *dim.* *p*

i.É.

sur les lointains sommets, dans les forêts — aux sourds om -

p

i.É.

- bra - - ges, dans les ryth - - mes chanteurs -

cre - scen - do *sfz* *pp*

3

*Red * Red * Red * Red **

i.É.

— du vent,

12 *12*

*Red * Red **

Musical score for the piano introduction. The piece is in G major and 3/4 time. The right hand features a continuous sixteenth-note pattern, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo and mood are indicated as *p* (piano) and *doux et expressif* (soft and expressive).

L'ÉTRANGER

Musical score for the vocal entry. The vocal line begins with the lyrics "partout je t'ai trou - vé - e,". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note pattern. The tempo and mood are indicated as *doux* (soft).

Musical score for the vocal entry. The vocal line continues with the lyrics "partout je t'ai ai -". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note pattern. The tempo and mood are indicated as *sf* (sforzando) and *poco à poco cre - scen* (gradually increasing).

Musical score for the piano accompaniment. The piano accompaniment continues with the sixteenth-note pattern. The tempo and mood are indicated as *me - e,* and *f* (forte).

l'é. car tu es la

l'é. pu - re Beauté, car tu

l'é. es l'im - mor - tel a - - - - - mour!

très retenu - - - - - Animé (♩ = 120)

VITA

O étranger, qui que tu

v sois, reste auprès de mon â - me, ne me dé -

v -lais - ses pas, car il me sem - - ble qu'a - vec

v toi s'en i - rait la moitié de moi mè - - me !

v.
 Ma vie est li-ée à la tien-ne comme la

 Elle va vers lui;

 il l'arrête d'un geste.

 très retenu

v.
 vergue au mât; Ah! nemequitte pas!

 très retenu

// Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Naguère j'aurais pu céder à ta pri-ère, quand

 // Très modéré

// Animé (♩ = 120)

r.é.
 la jeunesse était à moi, — mais mainte-nant il est trop

 // Animé

l'É. tard, toi même tu l'as dit :

mf *cresc.*

l'É. en retenant // Très modéré (♩ = 72)

tu a-vais mis ta confi-ance en moi comme en un père !..

en retenant // Très modéré

ff *p* *ff* *p*

l'É. en animant

En-fant, je ne dois

en animant

ere - sceu - do

fz *p* *f*

// Mod^t animé (♩ = 96)

l'É. pas dé-ro-ber ta ten-dres-se, je ne dois pas me faire ai-

// Mod^t animé

fp *f*

retenu - - - // Modéré (♩ = 84)

(avec angoisse)

VITA

1^{re}.

-mer de toi!

retenu - - - // Modéré

v.

v.

v.

v.

- fant, — moi ton a - mi - e, le malheur — tu me lais - ses,

v.

le malheur é - ter - nel!

L'ETRANGER

Très modéré (♩ = 72)

re - tenu - - - // Très modéré

Oui, ma des - ti - née est é -

v.

- tran - ge. A - lors que, de tou - te mon

en de - hors

1^{re}

à - me, je cherche à fai - re des heu - reux,

2^{de}

par - tout où je porte mes pas je

3^e

trouve en mon che - min le mépris et la hai - ne... Un seul

4^e

être, un seul, u - ne

l'É. fem - me, m'a re-gar-de d'un re - gard consolant;

l'É. à cet être a-do-ré il faut que ce soit

expressif

l'É. moi, moi qui ap-por-te trouble et

l'É. pei - ne!

cre - - - - - seen - - - - - do

Il ôte son bonnet de

molto *ff*

laine et regarde longuement l'émeraude qui y est fixée et qui scintille presque surnaturellement.

en re - - - - - tenant - - - - -
dim. *molto*
Ad. *

L'ÉTRANGER

à l'aise

Vois cet - te pier - re de mi -

// Assez lent (♩ = 66)

- ra - - - - - cle.
// Assez lent
p mais bien soutenu
Ad. *

1.^{re} El - le bril - lait ja - - dis à l'a - vant de la

*Red **

1.^{re} nef qui por - ta le ressu - ci - te, l'a - mi de Jé -

*Red * Red * Red **

1.^{re} sus — notre Mai - tre, et, sans

*Red **

1.^{re} bar - re, sans voi - le, sans rame, — a - bor - da sû - re -

1^{re}. - ment au port des Phocé - - ens .

f *cresc.* * *cresc.* *

à l'aise
1^{re}. Par cet - te pier - re de mi -

cresc. * *cresc.* *

// au Mouvt^t
1^{re}. - ra - - cle u - ne vo - lon - té droite et

p *cresc.* * *cresc.* *

1^{re}. pu - - re peut s'impo - ser aux vents et à la

cresc. * *cresc.* *

// Plus vite (Modéré) $\text{♩} = 84$

(avec enthousiasme)

1^{re}

mer! Par el - le, j'ai sau - vé maint navire en dé -

// Plus vite (Modéré)

ff *dim* *p*

Red *

2^e

- tres - - se; par el - le, j'ai ti - ré du pé - ril

ff *dim.* *p*

Red

3^e

bien des pêcheurs et bien des ma - te - - lots, par sa ver -

poco più f *cre -*

* *Red* *

4^e

- tu sacré - e j'ai calmé des tem - pé - - tes!

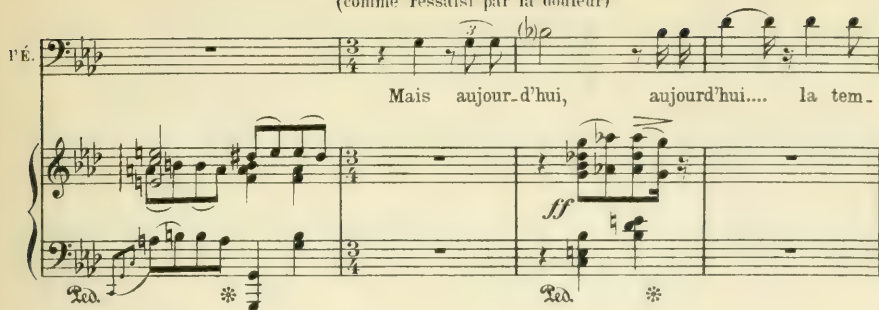
retenu // Moins vite (Assez lent) $\text{♩} = 66$

retenu // Moins vite (Assez lent)

scen - do *f* *f*

Red * *Red* *

(comme ressaisi par la douleur)

1^{re}.  Mais aujour-d'hui, aujourd'hui... la tem-

ff

Rec. *

// Plus vite (Très modéré ♩ = 72)

1^{re}.  -pê - te qui gronde en mon sein, la tour - mente d'amour qui me tor-

// Plus vite (Très modéré)

mf *cresc.*

Rec. *

1^{re}.  -tu - re, — nul — ta - lis - man ne pour -

f *p*

Rec. *

1^{re}.  -ra jamais, ja - mais l'a - pai - ser! Je t'ai ai -

(à Vita)

VE.

-mée, ô vierge, — et je t'ai dé-si-re — e, et malgré moi

VE.

je te l'ai dit... Con - tre tout

VE.

droit j'ai trou - blié ta jeune à - me, la passi - en ani - en ani -

VE.

- mant - on fut plus for - te que moi! Vita, Vi - ta, je

// Plus vite (Modéré) $\text{♩} = 84$

1^{re}. Vai - - - me, je te dé - sire en -

// Plus vite (Modéré)

mf cre - scen - do

Red. * *mf* *fz*

en retenant - - -

1^{re}. - co - - rel.. Voilà pour - quoi je dois par - tir.

en retenant - - -

ff *fp* *p* *p*

Red. *

Il jette de nouveau les yeux sur l'émeraude dont le feu s'est éteint.

- - - // Assez lent ($\text{♩} = 66$)

1^{re}. Voi - là pour - quoi la très sain - te re -

- - - // Assez lent

pp

1^{re}. - li - que ne m'est plus de rien désor - mais,...

ppp *sempre cresc.*

Plus vite (Modéré $\text{♩} = 84$)

FE. *car j'ai per-du tout pou -*

Plus vite (Modéré)

ff *p*

FE. *- voir sur moi-mê - me, sur mes sens et sur — ma vo.lon.té; Vo -*

FE. *en élargissant*

leur de cœur, — j'ai com - mis l'injus - ti - ce! J'ai dé - mé - ri -

en élargissant *suivez*

meno più f *cresc.* *ff*

// au mouvt (Modéré $\text{♩} = 84$)

FE. *Il se dresse, sauvage, comme en proie au délire, puis, peu à peu il*

-té!

// au mouvt

ff *ffz*

en - - - re - - - tenant - - -

dimin.

Il détache l'émeraude de son bonnet et la tend à Vita qui la prend presque machinalement.

- beaucoup -
L'ÉTRANGER

Enfant, con - ser - ve cette

pp

// Lent et solennel (♩ = 58)

r.É. pier - - re, en souve -

// Lent et solennel

pp

I. *mf*
 _ nir de ce - lui qui rê - ve;

pp

en animant

en sou - ve - nir de ce - lui qui
 en animant

cresc. molto

Plus vite (Modéré $\text{♩} = 84$)

II. *f*
 ai - me et qui ja - mais ne saurait ou - bli - er ta bon - té,

Plus vite

f *p*

III. *mf*
 ta beauté, ta clai - re jeu -

piu f *f* *f>*

// Très animé (♩=144)

ff

ff

Red. *

VITA

(avec désespoir)

Ah! res - te! Reste, a -

f

v.

- mi! Tu ne sais pas... je ne sais pas moi-mé - me, quel senti -

cresc. f

p

v.

- ment nou.veau s'éveille en mon es - prit...

mf

f

// Un peu moins vite (Animo $\text{♩} = 120$)

v. // Un peu moins vite En ta su - bli - me Cha - ri -

expressif *sfz* *dimin.*

v. - te mon à - - me se fond - tout entiè - - re;

p *f* *dimin.* *p*

v. Res - te, res - te! Si je te perds, pour moi tout est per -

fp *fp*

l'Étranger, haletant, porte la main à ses yeux.

// Moins vite (Modérément animé $\text{♩} = 96$)

v. - dul // Moins vite

f

v. Ah! je te vois souffrir,

v. et je souf - fre moi - mê - - me comme si ta peine é - tait en

v. moi Ah!

v. vois les pleurs de ton a - mi - e, reste

en animant

V.
au près de moi! Si tu pars, tu le sais, si tu

pp *cresc.* *molto*

* *ced.* *

V.
à l'aise
pars, je ne puis plus vi - vre!..

Elle tombe, prostrée, à bout de forces, sur le rocher de gauche.

// Plus lent (Modéré ♩ = 84)

f *f* *f*

L'Étranger, plus calme, s'approche d'elle et la prend
ou ses bras, la berçant comme un enfant.

Vita le regarde
douloureusement.

express. *cresc.*

Il se relève et reste debout auprès d'elle.

f *dim.* *p* *cre* *scen* *do*

* *ced.* *

L'ÉTRANGER

// Très modéré (♩ = 72)

retenu // Très modéré
Chère en - fant, ta pi-tié m'est

f *f* *f* *dim.* *pp*

* *ced.* *

1^{re} dou - ce, mais, ce n'est, hé - las! — que de la pi -

1^{re} ...tié... L'a - mour a droit à la jeu - nes - se...

// Assez lent (♩=66)

1^{re} A - dieu, Vi-ta; par toi, j'aurai con-

// Assez lent >

1^{re} à l'aise // au Mouvt

...nuinstant le bon - heur... // au Mouvt

1^{re}

Par toi j'au - rai souf - fert le suprè - me mal -

poco più f

1^{re}

-heur... Souviens - toi, o Vi - ta,

// Très lent (♩ = 54)

// Très lent

ff *p* *p*

1^{re}

en fa - ce de la mer, souviens - toi de l'É - tran -

1^{re}

- ger sans nom qui pas - sa — près de toi

(chante)

poco f

1^{re}. et qui comprit — un jour la beau - té de ton à -

poco sfz *p*

1^{re}. - - me; Adieu! —

Il a repris son sac et ses filets et s'éloigne len -

fff *ff* *mf*

tement par la route de droite au dernier plan, sans se retourner.
Vita le suit anxieusement des yeux.

p *più p* *pp* *ppp*

L'Étranger a disparu

// en accélérant

ppp sempre *cresc.*

expressif

resc. *ff* *p*

Red.

Scène III

Lent (♩ = 60)

multo cresc. ff

mf *f*

Red.

à l'aise

// au mouvt

mer!

ff *f*

Red.

Si - nis - tre mer

aux co - lè - res char -

pp

Red.

-meu - ses;

piu f

multo cresc.

p *pp* *f*

Red.

ff *à l'aise* //au mouvt (sans presser)

V. *o* mer! *o*

f *p doux*

Red. * * *

V. mer, o mer! Très dou - ce mer aux caresses mor.

pp

V. - tel - les, entends-moi, entends-moi, entends-moi!

très vibrant et soutenu

fp pp cresc. f

Red. * * * *Red.* * * * *Red.* * * *

Solennelle, illuminée, quasi hiératique, elle marche vers la mer.

V. *Sopr.* *mf* a a a a

Contr. *mf* a a a a

p

Red. * * * *Red.* * * * *Red.* * * *

(1) NOTE: Ces voix ne constituent point une partie vocale mais un appoint instrumental à l'orchestre. Le Chef de-chant devra donc placer les choristes aussi près que possible de l'orchestre et choisir le nombre d'exécutants nécessaire pour que la partie soit entendue sans attirer à elle l'attention.

And.
cre - scen - do

Ténors
 (Dans la coulisse)
 Basses

f
 a _____
f
 a _____

f
dim.
mf

a _____ a _____ a _____
 a _____ a _____ a _____

f
6
3
6
6

piu f
6
7
crese. molto
 And.

Arrêtée au coin du môle, elle étend la main droite

molto *ff*

vers l'infini.

VITA

// un peu plus large

// au mouvt

Je ju - re que ma vie est à lui pour toujours;

// un peu plus large

// au mouvt

p *p* *p* *cresc.*

// un peu plus large

// au mouvt

Je ju - re qu'il em - porte avec lui mon à - - me;

// un peu plus large

// au mouvt

f *ff* *mp* *mp* *poco f* *cresc.*

ffz *p* *cresc.*

Je ju - re que mon corps de vier - ge, toi

seule, o mer, tu le possè de ras!

Soprano *ff*

VOIX (dans la coulisse)
Tenors *ff*

f *ff* *f*

Rec. *

a

Contraltos *f*

a

Basses *f*

p

Rec. *

Rec. *

Rec. *

Rec. *

molto cresc. En un geste de consécration,

p *ff* *ff*

elle élève au dessus de sa tête l'émeraude sainte, rayonnante de sinistres lueurs.

VITA


Re - çois, o

v. mer, en gage du ser-ment, — la pier - re sa -

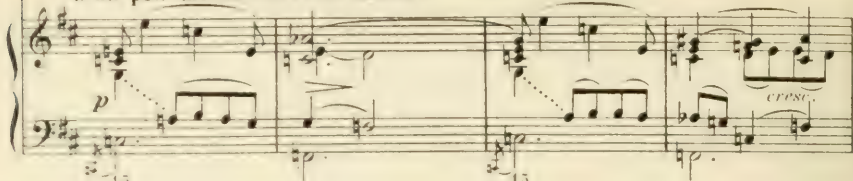
v. - cré - e, la sainte — é-me -

v. - rau - - de!

// un peu moins vite (Très modéré) (♩ = 72)

V. 
 Que nul ne puisse plus in - vo - quer — sa puis -

// un peu moins vite (Très modéré)


p *cresc.*

V. 
 - san - ce; Que nul né - prou - ve plus — sa ver - tu salvatri - ce;


p *cresc.*

V. 
 Mer ja - lou - se, reprends ton bien, ——— dernier présent —


pp *cresc.* *scen.* *do* *f* *Red.*

V. 
 — de la fian - ce ——— e!


f *ff* *Red. ten.*

D'un large geste elle lance l'émeraude dans les flots qui

VeuX (dans la coulisse)

Sopranos *fff*
a _____

Contraltos *fff*
a _____

Ténors *fff*
a _____

Basses *fff*
a _____

* Led. * Led. *

se colorent soudainement en vert sombre sous le ciel plus noir.

a _____

a _____

a _____

a _____

* Led. * Led. * Led. * Led. *

ff

Ped

La surnaturelle leur verte va s'étendant peu
en retenant

dim.

mf CA-LESS.

Ped

à peu jusqu'à la ligne d'horizon et la mer s'émeut en une boule menaçante,
graduellement

dim.

p

pp

Ped

Lent (♩ = 60)

pp

f

pp

f

cresc.

A cet instant, deux groupes de marins et de pêcheurs, l'un venant du village, l'autre remontant du port, se croisent au milieu de la scène. Revêtus du surtoit dont la plupart ont rabattu le capuchon sur leur tête, ils se parlent un moment, aux premiers plans, sans voir Vita qui, immobile, sculpturale, n'a pas bougé de place et considère obstinément la mer.

La fantastique leur verte s'est effacée, mais le temps est resté sombre et terrible.

Même mouvt

f *ff* *dim.* *mf*

marqué

1^{res} Basses

Sainte Vier - ge, quel temps !

DES HOMMES

2^ds Basses

La tempête vient du

lar - - - ge.

p *f*

6 6 3 6

2^{ds} Tenors

Est-il _____ quel - que ba - teau sor -

p *f*

1^{er} Tenors

Mais si! Mais si! Et l'Ar-té -

2^{ds} Tenors

- ti ?

1^{er} Basses

Et Jean-Mari - e!

2^{ds} Basses

Person - ne, grâce à Dieu.

p *sf*

- mi - se, au pa - tron Jean - Ma - ri - - - e! Oui, l'Ar - té -

Ah! l'Ar - té - mi - - -

Et Jean - Ma -

- mi - se!

Ah! —

- - se!

- ri - e!

// Plus vite (Modéré) ♩ = 84)

UN VIEUX PÊCHEUR

Hier soir il est sor - ti mal - gré les mena - ces de

Plus vite (Modéré)

p

Un V.P.

grain, car il n'avait rien pris de la se - mai - ne.

1^{ers} et 2^{ds} Ténors

C'est vrai. Il

a pas sé tou te la nuit en mer.

1^{res} Basses

2^{des} Basses

Dieu

Dieu ait pi - tié de

p *f* *dim.*

Que Dieu sau - ve son à -

ait pi - tié de lui, Dieu sau - ve son à -

lui Dieu sau - ve son

// revenez - - - au - - -

me!

me!

à - me!

revenez au

pp *cresc.*

Quelques nos font le signe de la croix et les deux groupes se séparent, allant en deux directions opposées.

De plus en plus forte se fait la houle.

- // 1^{er} Mouvt (Lent ♩ = 60)

Musical score for the first system, piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a 3/4 time signature. The right hand features a series of chords and arpeggios, with a dynamic marking of *mf* at the beginning and *f* later. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, with a dynamic marking of *mf* at the beginning and *f* later. There are fingerings of 6 and 3 indicated.

Au milieu d'une rafale on voit arriver André, hâtif.

Musical score for the second system, piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a 3/4 time signature. The right hand features a series of chords and arpeggios, with a dynamic marking of *mf* at the beginning and *f* later. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, with a dynamic marking of *mf* at the beginning and *f* later. There are fingerings of 6 and 3 indicated.

Il aperçoit Vita et court à elle.

Musical score for the third system, piano accompaniment. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is in a 3/4 time signature. The right hand features a series of chords and arpeggios, with a dynamic marking of *f* at the beginning and *resc.* later. The left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes, with a dynamic marking of *f* at the beginning and *resc.* later. There are fingerings of 6 and 3 indicated.

// Le double plus vite (♩ = ♩ précédente)
Animé (♩ = 120)

Musical score for the fourth system, vocal and piano accompaniment. It consists of a grand staff with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 3/4 time signature and has the lyrics "Vi - ta! Que re - gar - des - tu". The piano accompaniment is in a 3/4 time signature and has a dynamic marking of *ff*. There are fingerings of 3 and 7 indicated.

Musical score for the fifth system, vocal and piano accompaniment. It consists of a grand staff with a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a 3/4 time signature and has the lyrics "done, Vi ta? Tu vas te fai - re rou - ler par la". The piano accompaniment is in a 3/4 time signature and has a dynamic marking of *p*. There are fingerings of 3 and 7 indicated.

Voyant qu'elle ne bouge pas, il la saisit par le

A.

la - me!

bras et l'entraîne vivement jusqu'au premier plan.

A.

E_cou.te, il

faut — que tu t'expli_ques!

A.

// Un peu moins vite (Assez animé) ♩ = 108

A.

Un peu moins vite (Assez animé) On me dit que c'est toi, toi-mê-me,

A. 

qui as fait dif.fé . rer l'an . non . ce de no . tre ma . ri .

A. // *Assez lent* (♩ = 66) Vita, sans se tourner vers

- a - ge... *Assez lent* Est-ce pos.si - ble?

poco *pp*



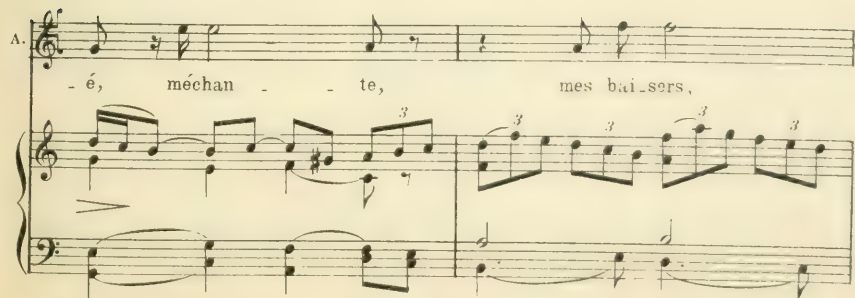
lui, fait un signe d'affirmation. // **1^{er} Mouvt** (*Assez animé* ♩ = 108)

As-tu donc ou_bli.

1^{er} Mouvt (*Assez animé*)

sf *p* *poco sf* > *p*



A. 

- é, méchan - - te, mes bai_sers,

assez retenu - - -

A. *mes ca-res ses, tous nos serments d'a-*
assez retenu - - -

mf *mf*

// Assez lent (♩ = 66)

V. *-mour? Tu ne m'ai.mes donc plus?*

// Assez lent

ff *pp* *f*

Plus lent (♩ = 60)

Vita sème la fête tristement.

A. *Plus lent* *Al.lons*

ff *expr.*

// 1^{er} Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

V. *donc! c'est sûrement pour ri-re!*

1^{er} Mouvt (Assez animé)

din. *p*

A. *Vois, je viens de chez toi, là, ta*

A. *mè - rem'a dit que tu é - tais i - ci, et je suis accouru sans ran -*

Il lui présente un éerin.

A. *- cu - ne.*

A. *Tiens, re - gar - de; en ga - ge de nos fi - an -*

A. *caill - les, je t'apportais ce collier d'argent fin...*

Lentement, sérieusement,
Vita tourne la tête et re-
garde André. *tr*

// Assez lent (♩ = 66)

// 1^{er} Mouvt (Assez animé)

VITA

Est - ce ta part de pri - se?

// Assez lent

pp *f* *mf*

Plus lent (Moderato ♩ = 84)

ANDRÉ

Je ne comprends plus... Depuis hier tu es toute changée; Peut-être

Plus lent (Moderato)

pp *pp*

VITA

A la mer

c'est l'o-ra-ge...

p *mf* *tr* *f*

V.

jesuis fi - an - cé - - - e!

mf *f*

// 1^{er} Mouvt (Assez animé) ♩ = 108

ANDRÉ

Ah! ça, Vi - ta, tu te mo - ques de moi!

// 1^{er} Mouvt (Assez animé)

ff *f*

(avec un âcre dépit)

A.

Eh! bien, si - main - te - nant, tu re -

p *sfz*

A.

- nies tes promes - ses, si tu ne veux plus de moi, cre - scen - do

p *sfz*

A. *reprends ta pa-ro-le, la bel-le! Bien d'au-tres me conso-le-*

retenu - - // Moins vite (Modéré) ♩ = 84

A. *-ront! Car il me faut, à moi, une a-mou-*

retenu - - // Moins vite (Modéré)

A. *-reu-se, u-ne vraie a-moureu-se de chair, en*

serrant - - // 1^{er} Mouvt (Assez animé) ♩ = 108

A. *et non pas u-ne fille*

serrant - - 1^{er} Mouvt (Assez animé)

A. in - sen - si - ble, sans cœur, sans foi, sans

cre - scen - do *f* *cresc.*

A. Il va comme

à - - - me, comme toi!

sfz *f* *ff*

pour s'éloigner, puis se retourne encore vers Vita, toujours immobile, indifférente.

A. Tu ne dis rien?.. A ton

ff *sfz* *pp*

A. ai - se, la blon - de, tu t'es jouée de moi; à pré -

sfz *pp*

A.

sent — c'est mon tour; ————— Je m'en vais...

A.

Tu en tends, ————— je m'en vais!

à l'aise — — — — — // Animé (♩ = 120)

A.

Et, je ne viendrai plus te chercher, tu peux le croire!

suivez // Animé

Il s'éloigne définitivement par le sentier au premier plan, à gauche.

Vita est restée debout,
en retenant
graduellement

à la place où André l'avait laissée, au premier plan, à droite. Elle est complètement tournée vers la mer.

dim. *p* *cresc.*

La tempête s'est élevée. De puissantes lames déferlent jusqu'au dessus du môle,

Lent (♩ = 60)

f 6 6 3

couvrant la place d'une écume lumineusement verdâtre.

f 6

f 6

Quelques hommes arrivent par la route de droite.

Ils restent au fond, agités, les regards vers la mer.

fz *f sempre*

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a series of chords and eighth notes, while the bass clef contains a melodic line with eighth notes and rests.

Second system of musical notation. The treble clef continues with chords and eighth notes. The bass clef features a melodic line with eighth notes, including a sixteenth-note run and a sixteenth-note triplet. A dynamic marking *f* is present.

Third system of musical notation. The treble clef continues with chords and eighth notes. The bass clef features a melodic line with eighth notes, including a sixteenth-note run and a sixteenth-note triplet. A dynamic marking *f* is present.

Fourth system of musical notation. The treble clef continues with chords and eighth notes. The bass clef features a melodic line with eighth notes, including a sixteenth-note run and a sixteenth-note triplet. A dynamic marking *ff* is present.

Des femmes accourent venant du village, puis, de toutes les directions une foule de pêcheurs et de paysans.

Tous désignent au point de l'autre côté du mélo.

Fifth system of musical notation, starting with the dynamic marking *ff sempre*. The treble clef contains chords and eighth notes, while the bass clef contains a melodic line with eighth notes and rests. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Le double plus vite (♩ = ♩ précédé^{te})
Même temps

Sopranos
Le bateau! _____ O - hé! _____

Contraltos

Ténors
Le bateau! _____ O. hé! _____

Basses

Le double plus vite
Même temps

sfz *p* *f* *ff*

Il est là!

Le bateau! _____ Il est là!

O. hé! _____ Il n'a plus de mâ.

.hé! _____ Le ba - teau!

f *dim.* *p*

Vo - yez!

Voyez! —

- tu - re.

Levoilà. Il dé - ri - ve vers le grand ro -

mf

Vers le grand ro - cher! —

Vers le grand ro - cher! —

Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher! —

- cher... Vers le grand ro - cher! —

mf

cresc.

mf

Tous reculent vers
le premier plan.

Est - ce quelqu'un d'i - ci? —

On ne sait pas!

les 2^{ds} Est - ce quelqu'un d'i - ci? —

TOUS La la - me!

On ne sait pas!

cre - scen - do

Une vague immense balaye la place
en un fulgurant éclat.

Sopranos

Ah!

Contraltos

Ah!

Basses

Ah!

ff

di - mi - nu - en - do

La lame s'est retirée. Les gens avancent
de nouveau vers la mer.

Contraltos

On ne le voit plus...

Basses

Il a cou-
Il a cou - lé? —

p

Soprano

Voyez,

Contraltos

Voyez,

Tenors

Non pas! Il é - tait sous la la - me...

1^{res} Basses

Non pas, non pas! Il é - tait sous la la - me...

2^{es} Basses

- lé? Voye -
Voye -

cresc. sempre

mf

Red.

il re-pa-rait... L'Ar-té - mi - se!

il re-pa-rait... L'Ar-té - mi - se! L'Ar-té -

C'est l'Ar-té - mi - se! L'Ar-té - mi - se!

Basses
- ez, levoilà! L'Ar-té -

f *cresc.*

*

Mouvement dans la foule.

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

Ah! pau-vre Jean-Ma - ri - e!

- mi - se! Ah! pau - vre Jean - Ma -

- mi - se! Ah! pau-vre Jean-Ma -

ff *dimin.*

Soprano

Voyez, il prie!

Ténors Il a raison; son

Basses Il a raison; son

TOUS

son

p *cre* *scen* *do*

Detailed description: This system contains the first vocal entry. The Soprano part begins with the lyrics 'Voyez, il prie!'. The Tenors and Basses enter with 'Il a raison; son'. The word 'TOUS' is written above the Basses line. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and includes the words 'cre', 'scen', and 'do'.

Soprano

Hé - las!

Contraltos

Hé - las!

Ténors

seul re - cours est à Dieu

Basses

seul re - cours est à Dieu

ff

Detailed description: This system features a vocal response. The Soprano and Contralto parts sing 'Hé - las!'. The Tenors and Basses sing 'seul re - cours est à Dieu'. The piano accompaniment continues with a fortissimo (*ff*) dynamic.

Les vagues se succèdent presque sans interruption. La foule, impuissante, continue à considérer le bateau en péril.

Arrivent des fonctionnaires, un maire, un instituteur, un député, etc. gens importants et officiels, qui croient obligés de donner des ordres.

LES FONCTIONNAIRES

Les an - cres, les a-mar - res!

Basses

Peinei nu.

- ti - le, tout a cas - sé!

LES FONCTIONNAIRES

La boué - - e!..

Sopranos
La bou - ée même - a dis - pa -

Basses
La bou - ée même - a dis - pa -

fp

ff

Sopranos
- ru.

Contraltos
C'est bien fi - ni pour lui!

2^{es} Tenors
C'est bien fi - ni pour lui! Nul se - cours hu.

Basses
- ru. Nul se - cours hu.

f

ff

Sopranos
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

Contraltos
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble. Ter - ri - ble

1^{ers} Ténors
Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

2^{ds} Ténors
- main n'est pos - sible.

1^{res} Basses
- main n'est pos - sible. Terrible temps!

2^{des} Basses
- main n'est pos - sible. Ter - ri - ble

Pri -

temps! Pri -

1^{ers} Ténors
Au - cune embar - cation ne peut te - nir la mer.

Pri -

temps! Pri -

Les femmes et une partie des
hommes se sont agenouillés
et prient.

// Modéré (♩=84)

- ons, pri - ons!
- ons, pri - ons!
pri - ons!
- ons, pri - ons!

// Modéré

ff *dim.*
marqué

Alors, du sentier de gauche, descend l'Étranger, un câble enroulé autour du corps.

p *cresc.* *f*

Il s'arrête à mi-côte,
dominant la foule.

L'ÉTRANGER

Armez le ca - not!

ff *p*

Tous se tournent vers lui, étonnés, presque effrayés.

1^{er} É.

2^{ds} Ténors

2^{des} Basses

Que vent-il?

Que dit-il? Que vent-il?

Detailed description: This system contains the first vocal entries. The 1st Bass (1^{er} É.) has a whole rest. The 2nd Tenors (2^{ds} Ténors) enter with the lyrics 'Que vent-il?'. The 2nd Basses (2^{des} Basses) enter with the lyrics 'Que dit-il?' and 'Que vent-il?'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Sopr.

Contr.

Ténors (2^{ds})

Basses TOUTES

Que vent-il donc? Mais, tu n'y

Que vent-il donc? Mais, tu n'y

Que vent-il donc? TOUS Mais, tu n'y penses pas,

Que vent-il donc? Mais, tu n'y pen-ses

Detailed description: This system continues the vocal entries. The Soprano (Sopr.) enters with 'Mais, tu n'y'. The Contralto (Contr.) enters with 'Que vent-il donc?' and 'Mais, tu n'y'. The 2nd Tenors (Ténors (2^{ds})) enter with 'Que vent-il donc?' and 'Mais, tu n'y penses pas,'. The Basses (Basses TOUTES) enter with 'Que vent-il donc?' and 'Mais, tu n'y pen-ses'. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern, now including a key signature change to one sharp (F#) in the second measure.

penses pas, Que peux-tu fai - re?

penses pas, Que peux-tu fai - re?

Tu sais bien que le sauve - tage est im - pos - si - ble.

pas,

Ad

Sopr.
On a tout ——— es - say - é.

Contr.
On a tout ——— es - say - é.

Basses
On a tout ——— es - say - é.

p

cresc. *f* *sfz*

L'Étranger, presque au bas de la côte, crie de nouveau:
L'ÉTRANGER

Ar - mez le ca - not!

ff *p* *f*

L'air autoritaire et résolu de l'Étranger
en a imposé à quelques jeunes gens qui des -
cendent à la coupée pour armer l'embarcation.

l'É.

Sopr. et Contr.

UNIS

Il se fe - ra bro -

Ténors

Il n'a plus sa tète - te.

Basses

Il est fou!

f

Sopr. et Contr.

-yer con - tre le roc!

cresc.

f

marqué

ffz

ff

L'ÉTRANGER

à l'aise

Qui embarque avec moi? —

à l'aise

ff

p

Un vieux pêcheur, se détachant des groupes, s'avance vers lui.

UN VIEUX PÊCHEUR // au mouv^t

É-tran-ger,

// au mouv^t

fp

1^{le} V.P.

vois, re - gar - de:

1^{le} V.P.

Nul bateau ne tiendra con - tre ce temps... Tu veux donc ai -

1^{le} V.P.

ler — à la mort? —

// Retenu (mod^t lent $\text{♩} = 69$)

L'Étranger qui est encore descendu
tandis que parlait le vieux pêcheur,
s'arrête un instant, comme en proie
à un douloureux regret.

// Retenu

sfz *mf* *très expressif*

A ce moment, un jeune homme remonte à la coupée du môle.
UN JEUNE HOMME à l'aise

Brusquement, l'Étranger
descend jusqu'au milieu
de la place.

Le canot — est pa - ré. —

1^{er} mou^v (modéré) ♩ = 84

L'ÉTRANGER

Qui vient? Per-son-ne?... j'i-rai donc

1^{er} mou^v (modéré)

pp

seul, a-mis; mes bras sont encore assez forts pour

(presque gaiement)

ff *dim.* *p* *mf*

Arrivé presque au fond de la scène, il se retourne et ôte son bonnet.

manœuvrer les deux a-vi-rons par grosse mer.

cresc.

Lent (♩ = 60)

Tous se découvrent et répètent l'invocation.

1^{re}.

A Dieu vast!

Lent

Red.

*

Alors Vita, qui jusqu'à ce moment est restée immobile, presque inconsciente de

Contr. pp

1^{er} mouv^t (modéré ♩ = 84)

A Dieu vast!

Basses pp

A Dieu vast!

1^{er} mouv^t

Red.

*

ce qui se passe autour d'elle, s'élançe, heureuse, enthousiaste, vers l'étranger.

à l'aise

VITA

Attends-moi!

Je vais avec toi...

Je

à l'aise

Red.

*

v. *Plus vite (mod^t animé ♩=96)*

t'ai - - - me!

Sopr. *f*
Ah! _____

Contr. *f*
Ah! _____

Tenors *f*
Ah! _____

Basses *f*
Ah! _____

Plus vite

ff *tutto forza*

f

ff

Red * *Red* *

L'Étranger a reçu Vita dans ses bras. Passionnément, leurs lèvres se sont jointes.

f

Red *

f *crusc.* *ff*

Red * *Red* *

en élargissant

sfz

* *Red.* *

Plus lent et très large (♩=80)

Désenlacés, ils marchent tous deux solennellement vers

mf *cresc.* *sfz*

* *Red.* *

la mer.

L'Étranger fixe le câble déroulé à un

sfz *cresc.*

cabestan qui se trouve sur la jetée, puis, assuré de la solidité du câble, il étreint Vita

très expressif *sfz*

de son bras gauche et tous deux disparaissent sur les degrés de la coupée.

cresc. *sfz*

expressif *dim.* *p*

Auxieuse, terrifiée, la foule s'est groupée

VOIX

Contr. *f* *ff*

Basses *f* *ff*

// retenu *f* *p* *f*

Très modéré (♩ = 72)

au fond de la scène et observe les péripéties du drame.

f *ff* *f* *ff*

f *ff* *f* *ff*

p *f* *p* *f*

lien en dehors

¹⁴ NOTE: Le Chef de chœur devra grouper les choristes au fond de la scène, de façon que, tournant le dos à la salle, ceux-ci puissent voir les acteurs. Les choristes chanteront sans bouger, de manière qu'il soit impossible de discerner si les voix partent de la scène ou de la coulisse.

VOIX

Sopr.

De plus en plus violente se fait la tempête

f *ff*

a

Ténors

f *ff*

a

sfz *cresc.* *più f* *f*

f *ff* *f* *ff*

a

a

a

a

mf *f* *mf* *f*

bien en dehors *3*

f *cresc.*

Ed

VOIX

Sopr. *ff*

Contr. *ff*

Ténors *ff*

Basses *ff*

f *ff* *f* *ff*

très marqué *ff* *ff*

6 3 6

(1) *ff*

a a a ah! — *ff*

a a a ah! — *ff*

a a a ah! — *ff*

a a a ah! — *ff*

ff *ff*

sfz sfz sfz

en pressant

Mouvement dans la foule, qui semble

en pressant

Mouvement dans la foule, qui semble

en pressant

ff

(1) NOTE: Ici, l'intervention du chœur devenant humaine, le *ff* sera souligné par un large geste.

signifier que les sauveteurs sont arrivés à joindre enfin le bateau en perdition.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. The music includes dynamic markings *ffz* and *dim.* and contains several triplet figures.

// *Assez animé* (♩ = 108)

Second system of musical notation, featuring treble and bass staves. The tempo is marked *// Assez animé* (♩ = 108). Dynamic markings include *p* and *cre*.

Third system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *p* and *do*.

Fourth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *f*, *piu*, *cre*, and *scien*.

Assez lent et très largement (♩ = 66)

Fifth system of musical notation, featuring treble and bass staves. The tempo is marked *Assez lent et très largement* (♩ = 66). Dynamic markings include *sfz* and *Teo*.

La haine devient de plus en plus menaçante et sinistre.

Sixth system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamic markings include *sfz* and *Teo*. The word *Teo* is repeated with asterisks.

Une lame de fond gigantesque, démesurée,

Sopr. Ah! _____

Contr. Ah! _____

Ténors Ah! _____

Basses Ah! _____

LA FOULE

s'abat soudainement sur le môle, enveloppant la place entière d'une éblouissante leur verte.

Tous reculent terrifiés, jusqu'aux premiers plans; les femmes se jettent à genoux, se voilant la face.

Puis, une accalmie se produit et, au milieu du silence général, un vieux marin, qui, sur la jetée, s'est accroché au mât de signaux, ôte son bonnet de laine et entonne le: De profundis.

auquel, pieusement, répond la foule.

UN VIEUX MARIN

De pro-fun-dis cla-ma-vi ad te Do-mi-ne.

très retenu // Très lent (♩=54)

LA FORTÉ

Sopr. *p* *très retenu* // Très lent (♩=54)
Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Contr. *p* *très retenu* // Très lent (♩=54)
Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Tenors *p* *très retenu* // Très lent (♩=54)
Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

Basses *p* *très retenu* // Très lent (♩=54)
Do-mi-ne ex-au-di vo-cem me - am.

très retenu // Très lent

sempre dim. *pp un peu marqué*

(Le rideau se ferme lentement.)

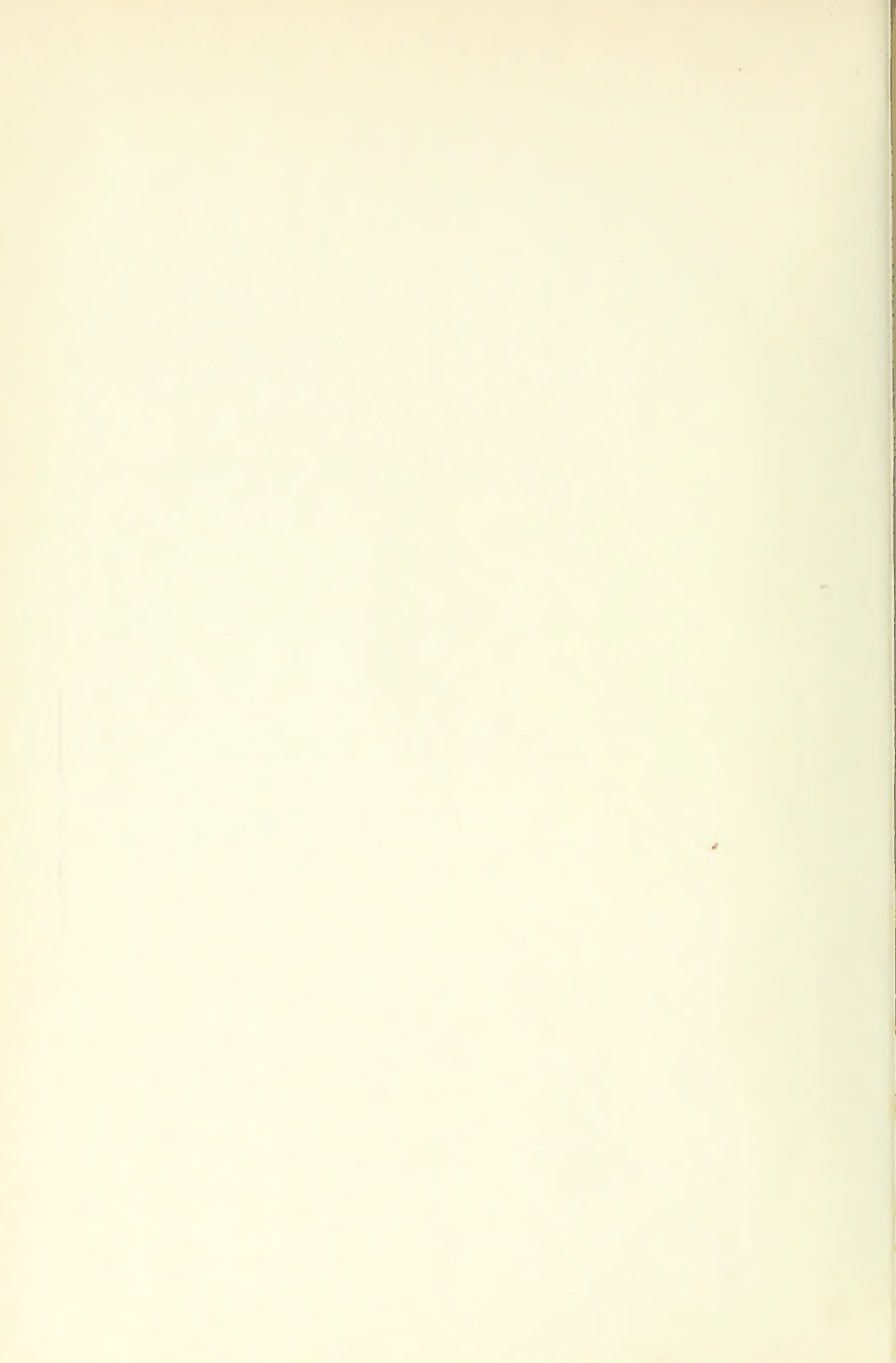
molto cresc.

fff sfz dim. p

FIN







M Indy, Vincent d'
1503 L'Étranger. Piano-vocal
I42E8 score. French
 L'Étranger

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

